

Césariot

Adaptation libre en trois actes de « César »

de Monsieur Marcel Pagnol

par Nicole Goffart

(Wallon liégeois)

Avant-propos

J'ai toujours été une fervente admiratrice de Marcel Pagnol, aussi bien de ses romans, que de ses œuvres théâtrales et de son cinéma. J'ai toujours ressenti une sorte de correspondance, entre son humour méridional et notre esprit liégeois. A mon sens, tous deux rassemblent l'amour du terroir, un franc-parler chaleureux, en même temps qu'une sensibilité souvent dissimulée par pudeur.

Lorsque j'ai relu « César », je me suis immédiatement rendu compte que j'allais m'attaquer à un travail délicat. En effet, le nombre de personnages, la quantité et la fréquence des changements de lieux m'ont amenée à devoir restructurer les scènes, en réunir certaines, en supprimer d'autres, pour adapter le scénario au théâtre. C'est pourquoi j'ai écrit une adaptation libre et l'ai intitulée « Césariot ».

Je me suis appliquée à le faire, dans le plus profond respect de l'auteur et avec l'espoir que Monsieur Pagnol, lui-même, aurait approuvé mon travail.

N.G.

Césariot

Lès personnnages

César Olivier, *caftî a Lîdje*
Onoré Panisse, *antikêre, vwèzin èt camaråde da César*
Fanny, *feume da Onoré*
Césariot, *leû fi*
Marius, *fi da César*
Félik Escartefigue, *ine cande, camaråde da César*
Norine, *mame da Fanny*
Claudine, *soûr da Norine*
M. Brun, *mêsse di scole*
Félicyin, *li docteur*
Elzéar, *li curé*
Doné, *li tchâfeû dè batê da Fanny*
Fernand, *l'associé da Marius*
Dromard, *on camaråde di scole da Césariot*
In-âcolète

Les décors

Premier acte :

Deux espaces de jeu : . la chambre d'Onoré
. la pièce à vivre (meubles petits bourgeois)

Deuxième et troisième actes

Une place publique où se trouvent la boutique d'antiquaire d'Onoré et le café de César avec sa terrasse.

A l'avant-scène

- a) Côté cour : *un comptoir (réception d'un hôtel)*
- b) Côté jardin : *la porte d'entrée d'une église*

Deux décors suspendus : *. une toile village (Barvaux)*
. le quai (Liège)

Prumîr ake

Sinne 1 César – Li curé (Elzéar)

(So l'parvis d'l'èglîse, li curé vint dè fini s'mèsse. I mousse foû d'l'èglîse, à moumint qu'César arive)

Elzéar : - Ma fwè, vola César !... « Que me vaut l'honneur ?... Vous vous faites de plus en plus rare, mon cher paroissien ? »

César : - Dji n'a nin îdèye dè rîre, Elzéar... Si dji so chal, c'est qu'dj'a dandjî d'tès chèrvices...

Elzéar : - Nin vrêye, sûremint !... Dis, po 'ne fèye a fé, ti n'âreûs nin polou fé ine pitite fwèce èt intrer, po sûre li mèsse ? Âreûs-se sogne di t'fé prinde po on magneû d'Bon Diu ?

César : - Non.na.... mins dji n'âreû polou... Vola seûlemint qu'dj'arive èt tot corant, èco...

Elzéar : - C'est vrêye qui t'as l'êr tot foû d'alène... Qui s'passe-t-i ?

César : - C'est po Onoré, i n'tâdj'rè pus a fé l'grande ascohèye...

Elzéar : - Qui dis-s' ?... Onoré ?!

César : - Awè, curé, nosse pôve Onoré ènn' a pus po lontins !

Elzéar : - C'est lu qui t'a d'mandé di m'vini cwèri ?

César : - Nonna, c'est Fanny... Èle l'a d'vou cwiter on moumint, po-z-aler r'cwèri l'gamin às Guillemins... *(tot fîr)* I fêt dès-études a Paris, a « Polytechnique », veûs-s'... I r'vint po quéques djoûs... Ti sés bin qui c'est m'fiyou ?

Elzéar (*soriant*) : - Dis César, ti n'pièdes nin tès galèts, téléfèye ? As-s' roûvî qui c'est mi qui l'a batizé ?

César : - I n'm'ènnè fât nin voleûr, Elzéar... mins dji so tot pièrdou, veûs-s'...

Elzéar : - Quî èst-ce qui sogne Onoré ?

César : - C'est Félicyin... I dit qu'c'est l'coûr èt qu'i n'a pus wêre d'ôle, è s'lamponète...

Elzéar : - Ç'a stu bin vite ?

César : - Il aveût dèdja fêt ine crîse, l'an.nèye passèye èt nos-avîs avu bin

sogne mins il aveût stu mî... Seûlemint, îr al nut', ça lî a r'pris èt ç'côp-chal, ç'a stu bin pus tèrîbe... A moumints, i pièd' concyince... Félicyin nos-a dit qu'i risquéve d'ènn' aler, d'on moumint a l'ôte... Adon, Fanny vòreût bin qu' ti vînes à pus vite, po l'kifèsser..

Elzéar : - Veût-i bin wice qu'il èst ?

César : - Divins sès bons moumints, awè... Timpe à matin, d'on côp, il a ridiv'nou lu-minme èt i nos-a fêt houkî, po nos dîre adîè... Félik, li mèsse di scole èt mi-minme, nos-î avans dâré tos lès treûs... mins cwand nos-avans stu la, i n'a minme nin situ capâbe dè dîre on mot.. (*i stronle*)

Elzéar : - Bon, dj'î va !... Djusse li tins dè prinde mès ahèsses èt dè r'houkî l'âcolète...

César : - Va-z-î tot doûs, hin,... i n'lî fât nin dîre poqwè qu't'ès la,... ça l'pôreût fé mouwer...

Elzéar : - T'ès tot bon, twè !... Kimint vous-s' qui dj'èl kifèsse, sins lî dîre ?

César : - Troûve ine piçeuère... Après tot, c'èst t'mèstî, dè raconter dè carabistouyes às djins !

Elzéar : - Si dji lî apwète li Sintè Ôle èt l'cwér di Nosse Signeûr, i s'va doter tot dreût qui dji n'so nin la po taper l'cwârdjeû !

Césâr : - Djustumint, c'èst bin po çoula qu'i fâre lèyî tos tès-agayons d'zos... Ti n'ârès qu'a dîre, a Onoré, qui ti passéves tor la, par hazard èt qu' t'as-st-avu îdèye di lî dîre on p'tit bondjou... Insi, pitchote a midjote, ti l'amin'rès a s'kifèsser èt i pôrè 'nn' aler, l'âme è pâyè !

Elzéar : - Ti m'vous fé minti, qwè ?

César : - Mutwèt... mins c'èst po l'bone cåse èt dji so sûr qui l'vî Hinri ni t'ènnè vòrè nin !

Elzéar : - Si t'èl dis...

Neûr Li ridô s'drouve

Sinne 2 César - Félik - Norine – Onoré – M. Brun

(èl tchambe da Panisse ; Onoré èst coukî è s'lét, lès-ôuy sèrés ; âtoû d'lu, Félik, M.Brun èt Norine ; turtos tchoûlèt ; César inteûre so l'bètchète di sès pîs ; i va ad'lé Norine èt lî djâse tot bas)

César : - C'èst fêt,... i va v'ni... (*mostrant l'lét*) Kimint va-t-i ?

Norine : - Todi parèy,... i n'djâse pus... Nin on mot,... nin minme on djèsse...

Li docteur vint dè v'ni...

César : - Qu'a-t-i dit ?

Norine :- Il a dit... il a dit... (*tchoûlant a gros soglots*) qu'Onoré esteût cût !

César : - Il a dit qu'il esteût cût ?!...

Norine : - Awè,... cût èt bin cût !... I va riv'ni lî fé ine piqueûre, po sayî dèl wârdèr quéques djoûs d'pus'... mins qu'di tote manîre, il esteût cût !

César : - Avez-ve oyous, vos deûs,... nosse pôve vî Panisse èst cût ! Pôve vî cwér, va ! (*Tot d'on còp, Onoré vout mamouyî ine saqwè*) Têhiz-v',...il a volou djâzer !... (*tot s'clintchant so l'lét*) Qui d'hez-ve, Onoré ? (*Onoré ratake a mamouyî*) Dji n'comprend nin çou qu'vos d'hez...

Félik (*qu'a oyous*) : - C'est tot simpe, portant,... il a dit « Estènés » !

César (*djoyeûs*) : - Il a dit « Estènés » ?... Adon, c'est qu'i va mî !

(*Onoré ni bodje todi nin*)

M.Brun (*tot bas*) : - Por mi, i sondje,... a mons qu'ci n'seûye li fîve, anfin...

Onoré (*to di lès-oûy sèrés*) ; - Quéle fîve ?... Dji n'a nin dèl fîve, dji so-st-ossi freûd qu'on djigot qui vint foû dè frigo !

Norine : - Adon, poqwè 'lzès trêfîz-ve d' èstènés, Onoré ?

Onoré (*drovant sès-oûy*) : - Pace qui vos-èstèz la turtos, a tchoûler âtoû di m'lét !... C'est dèdja assez anoyeûs dè mori, sins co-t-èsse oblidi dè loukî tchoûler lès-ôtes !

César (*qui tchoûle èt rèy' è minme tins*) : - Il a rêzon, dè dîre çoula !... Nos n'tchoûlans nin, sés-s', Onoré... èt ti n'ès nin an trin dè mori...

Onoré (*doûs sorîre*) : - Assûré, çoula,... qui dè contrâve,... çou qu'dj'a, c'est djusse ine pitite fîve di crèhince !

(*Félik atake a rîre a lâmes*)

César (*mâva*) : - Èt, l'ôte, don lu, qui s'conte à tèyâte èt qui rèy', come si on djouwéve « Mi tchâr èt mès-ohês » !

Onoré (*flâw mins soriyant*) : - Lè-le bin rîre, va, César !... Si dji v's-a d'mandé dè v'ni turtos, c'est djustumint po v's-ôre rîre èco ine fèye... Ça m'fêt dè bin, ça m'ratint co on pô so l'Tére... (*i r'ssére sès-oûy*) Norine, li docteur a-t-i dèdja v'nou, oûy ?

- Norine** : - Awè, Onoré... mins come vos dwèrmîz, i n'vis-a nin volou dispièrter...
- Onoré** : - Dji dwèrméve... ou bin dj'aveû co 'ne fèye toumé inte lès hàyes èt lès bouhons èt dji n'mi rindéve pus conte di rin ?...
- Félik** : - C'èst l'minme afêre po tot l'monde, hin, Onoré !... Cwand on dwèm', on n'si rind pus conte di rin ! Mi, cwand dji dwèm', on pout tirer l'canon a costé di m'lét, dji n'mi dispiède nin... Si dji v'dihéve qu'on djoû,...
- César** : - Dis, valèt, ci n'èst nin l'moumint dè raconter t'vèye, sés-s'...
- (Onoré si r'lîve on pô ; Norine lî arindje si cossin)*
- Onoré** : - Dispôy qui vos-èstèz la, les amis, i m'sonle qu'i m'va on pô mî èt qu'dj'a pus-âhèye po rèspirer...
- César** : - Ti veûs bin... Mi, dji t'èl di, ci n'sèrè nin co po ç'côp-chal !
- M.Brun** : - Rèspirez, Onoré,... rèspirez bin... Li bone êr, c'èst l'mèyeû dè r'médes !
- Onoré** : - Seûlemint, po qu'l'êr pôye fé èfèt, i fâreût qu'Lîdje seûye a Ostende !
(i vout rire mins i s'écrouke)
- Félik** : - Ni riyez nin, Onoré, li mèsse di scole a rêzon !... Cwand l'êr gonfèle vos poumons, c'èst come on soflèt d'fôdje,... li feû r'prind èt tote li mécanique ratake a toûrner...
- Onoré** : - Qui n'dis-s' li vrêye, Félik,... mins l'meune, di mécanique, dji sin bin qu'elle èst so flote !
- Félik** : - Ti vas-s' tête ?... Hoûte-mu, pus vite,... dji t'va raconter çou qu'a-st-arivé, a m'cuzin Tchédôre...
- César** : - Clô on pô t'badjave, va, Félik... èt lê-le djâzer !... Onoré n'arè torade pus qui quéquès hinèyes d'êr a haper èt i n'î ariv'rè nin, si t'èl côpes tot l'tins !
- Félik** : - Portant, çou qu'dj'a-st-a lî dîre, lî pôreût chèrvi...
- César** : - Arèstèye dè brâcler, pôr, a on moumint parèy !... Après tot, quî èst-ce qui moûrt, chal,... c'èst twè ou c'èst lu ?
- Félik** : - Bin,... c'èst lu...
- César** : - Adon, on pô d'rit'nowe, s'i-t'-plêt !... Clô t'bèch, ine fèye po totes !
- (Onoré hoûte èt 'l'zès louke pèneûsemint)*

Norine (*mâle*) : - Qui racontez-ve la, don, vos deûs ?... I n'a pèrsonne qui moûrt, chal !... Vo-'nnè-la-t-i, dès droles di contes !

Onoré (*pèneûs*) : - Ni barbotez nin, Onorine, dj'èl sé bin, alez, qui dji so-st-in-oûhê po l'tchèt !

Norine : - Qui v'prind-t-i, di v'lèyî aler insi ?... Vos veûrez, vos-ârez co dès bêès djoûs d'avant vos...

Félik : - Assûré !

Césâr : - Si dj'a dit çoula, c'esteût po bal'ter, hin, Noré !

M.Brun : - Vos comprindez bin, si on v'contève prêt' a mori, on n'dîreût mây ine afêre parèye !

Onoré : - Bin sûr... bin sûr... (*On-ôt l'hilète de curé*) Tins, on dîreût qui dji n'sèrè nin tot seû a fé l'dièrin hikèt !

(*Norine sôrtêye*)

Sinne 3 Norine - Elzéar - L'âcolète – Claudine

(*èl grande plèce ; Norine fêt intrer li curé èt l'âcolète. I sont moussîs avou leûs mousseûres di sacrumint. Li curé pwète on p'tit platê avou l'Sinte Ôle èt l'âcolète, on p'tit sèyé avou l'breûsse al bèneûte êwe èt ine hilète*)

Norine : - Intrez vite, Moncheû l'Curé...

Elzéar : - Kimint va-t-i ?

Norine : - Todi parèy...

Elzéar : - A-t-i tote si concyince ?

Norine : - Po l'moumint, awè...

Elzéar : - Adon, ènnè fât profiter, dji m'î va tot dreût...

Norine : - Lèyîz-le co on moumint, avou sès plankèts, alez... On dîreût qu'i lî rindèt l'gos' de viker... Avez-ve didjuné ?

Elzéar : - Non.na, dji n'a nin avu l'tins, dj'a v'nou tot dreût, après l'messe...

Norine : - Volez-ve magnî ine pitite saqwè ?

Elzéar : - Non.na, sins façon... mins po 'ne jate di café, dji n'dîrè nin nèni...

Norine (*a l'âcolète*) : - Èt vos, mi p'tit fi, volez-ve on galèt ?

L'âcolète : - Dji vou bin, madame...

(èle lî done on galèt èt chèv' ine jate di cafè, a Elzéar. Claudine inteûre)

Norine : - Ah,... vola m'soûr... *(èle si rabrèssèt)*

Claudine : - Bondjou, Moncheû l'Curé !

Elzéar : - Bondjou, Claudine !

Claudine : - Si vos-èstèz chal, ça vout dîre qu'Onoré n'va nin mî ? *(a Norine)*
I n'a nou candjemint ?

Norine : - Non.na... Il a volou qu'on houke César èt lès-ôtes...

Claudine *(loukant l'âcolète qui magne)* : - Ènnè vola onk qui rin n'lî còpe l'apétit, dîreût-on !... Èst-ce bon, m'gamin ?...*(L'èfant fêt sène qu'awè, avou s'tièsse)* Ça n'vis fêt rin dè magnî, èl mohone d'in-ome qui va mutwèt mori ?

L'âcolète : - Non.na, dj'a l'âbitude... *(i hósse lès spales)* èt pwis, cist' ome-la, dji n'èl kinoh nin...

Norine : - C'è-st-in-èfant, il ârè co tot l'tins d'aprinde çou qu'c'èst qui l'mwért...

Elzéar : - I sét dèdja bin çou qu'c'èst, i l'a-st-apis à catrucème... I sét bin qu'on n'moûrt nin tot-a-fêt èt qui, cwand on cwite li Tére, c'èst po-z-aler ataker ine ôte vèye, ad'lé l'Bon Diu...

L'âcolète : - Èst-ce qu'i-n-âre dè galèts, la-d'zeûr, Moncheû l'Curé ?

Elzéar : - Vos 'nn' ârez nin dandjî, Gustâve, vos n'ârez pus fin, à Paradis...

L'âcolète : - C'èst damadje...

Norine *(soriyant)* : - Tot ratindant d'î èsse, prindez co onk, gamin... Èt vos, moncheû l'curé, vos n'èlzès volez todi nin goster ?

Elzéar *(qui djêre)* : - Bin va, dj'ènnè va magnî onk... mins c'èst djusse po v'fé plêzîr, Norine... *(i prind on galèt èt atake a magnî d'bon coûr)*

Claudine *(a Norine)* : - Césariot, a quéle eûre rivint-i ?

Norine : - Fanny è-st-èvôye èl ricwèri às Guillemins, i sèront la, d'ine munute a l'ôte...

Claudine *(pus bas)* : - Èt Marius, èl sét-i bin ?

Norine *(mâle)* : - Poqwè djâzez-ve di ç'vârin-la ?... I n'a rin a fé chal !

Claudine : - Ni v'mâv'lez nin, mi, dj'a dit çoula,...po dîre ine saqwè...

Norine : - Po dîre ine saqwè !... Lèyîz-me rîre !...Vos-avez ine îdèye podrî l'tièsse, dj'èl veû bin... Ni contez nin la-d'ssus èt dji so sûre qui César pinse come mi... Li dièrinne fèye qui s'fi a riv'nou a Lîdje, i l'a tapé a l'ouh,... minme si ça lî broyîve li coûr !

Claudine : - Wice dimane-t-i, asteûre ?

Norine : - Dè costé d'Barvê, dji creû...

Claudine : - Qui fêt-i, po viker ?

Norine : - I parèt qu'il âreût r'pris on gârédje...

Neûr

Sinne 4 Fanny – Césariot

(So l'kê ; Césariot èt Fanny intrèt, i pwèrtèt chaskeune ine valîse)

Fanny : - Ci còp-chal, Césariot, dji n'è pou pus... Fans ine pitite ahote, s'i-v'-plêt...

Césariot : - Pardon, mame !... Dj'a télemint hâsse d'èsse al mohone, qui dji n'm'a nin rindou conte qui c'èsteût trop pèzant por vos...

Fanny : - C'èst di m'fâte ossi, dj'âreû d'vou dîre, â tacsî, di m'ratinde... C'èst djusse bin mâ toumé qu'i n'aveût pus nouk, cwand nos-avans sôrtou dèl gâre !

Césariot : - Ci n'èst rin, mame, ça m'a fêt dè bin dè r'prinde li tram cwate èt dè r'fé on toûr, è m'bone vèye di Lîdje...I m'sonle qu'i-n-a on siéke qui dji l'a cwité... Paris èst mutwèt li pus bèle vèye dè monde mins, por mi, ci n'èst nin Lîdje !

Fanny (trisse) : - C'èst damadje qui tot l'monde n'èl comprinse nin, m'fi... Ènn' a qui contèt telefèye trover l'boneûr ôte pâ... èt qu'ènn' alèt, sins sèpi çou qu'èlzès ratind... Seûlemint, cwand i s'rindèt conte di leû-z-èreûr, il èst trop târd !

Césariot : - Vos-avez bin l'êr pèneûse, tot d'on còp ?... Qui s'passe-t-i ?

Fanny : - Rin, m'fi...

Césariot : - Vos n'mi catchîz nin ine saqwè, mame ?... Ci n'èst nin po m'papa qui vos v'fez dè mâva song' ?... Kimint va-t-i ?

Fanny : - I n'va nin fwért, Césariot,... i nos va faleûr bêcòp dè corédje...

Césariot : - Qwè ?!... I n'va nin mori , mame ?

Fanny : - Vosse papa a r'fêt ine crîse, îr, Césariot èt ç'côp-chal, li docteûr n'a nin bone îdèye...

Césariot : - Ci n'èst nin possibe ?... Cwand dj'a riv'nou, i-n-a treûs meûs di d'chal, dji l'aveû djustumint trové bêcôp mî...

Fanny : - I féve dèdja ine fwèce, po n'nin v'tracasser... Il èsteût télemint binâhe di v'veûy !

Césariot : - Alans-î, mame, rintrans à pus vite !

(i sôrtèt) **Neûr**

Sinne 11 Onoré – César – Félik – M.Brun - Elzéar

(èl tchambe ; Elzéar inteûre, il a bodjî sès mousseûres di sacrumint)

César : - Îye, diâle m'arawe, Elzéar !... Vola bin sî meûs qui dji n't'âye vèyou !

Elzéar : - Bondjou, César !... Bondjou, Félik !... Bondjou, Moncheû Brun !...

Félik : - Salut, curé,... ça va-t-i, por twè ?

Elzéar (*mâ a si-âhe*) : - Come ti pous veûy, ça pout aler, grâce a Diu...
(*i s'toûne vè Onoré*) Èt twè, Onoré qui fês-s' è t'lét ?... I parèt qu't'ès on pô malåde ?

Onoré : - Awè,... i parèt qu'dji so on pô malåde,... come i parèt qu't'è-st-in-arèdjî boûrdeû...

Elzéar : - Poqwè dis-s' çoula ?

Onoré : - Èt twè, poqwè fês-s' lès cwanses di n'nin sèpi çou qu'ti sés fwért bin ?

Félik : - Qu'èst-ce qui proûve qu'èl sét ?

M.Brun : - Après tot, c'èst vrêye, rin n'èl proûve !

César : - Ti passéves par hazârd, dji wadje ?

Elzéar : - Nin tot-a-fêt...

Onoré : - A pô près par hazârd, qwè... T'as djuste intré insi,... pace qui ti t'plêhives mâ èt ti t'as dit : « Tins, dj'îreû bin dîre bondjou a Onoré... » ?

- Elzéar** : - Dji n'a nole rêzon di m'mâ plêre, Onoré,... pôr, cwand dji vin veûy on vî camaråde... èt qui ç'camaråde-la a téléfèye dandjî d'mi...
- Onoré** : - Dis, ti hazard,... ni s'loum'reût-i nin Fanny,... par hazard ?
- Elzéar** : - Nonna... èt minme si çoula èsteût ?... Si, par ègzimpe, dji l'aveû creûh'lé... èt qui dji lî aveû d'mandé d'tès novèles ?... Si dji lî aveû dit : « Kimint va-t-i, don, li mâva crustin d'Onoré, dji n'èl veû mây pus a mèsse ?... I deût deût sûr avu ot'tant d'pètchîs, qu'on hâspoyou tchin n'a dès pouces ! » Èt si èle m'aveût rèspondou : « I n'va nin fwért, po l'moumint... Vinez lî dîre bondjou onk di cès djoûs, ça lî f'rè plêzîr... », âreû-dje fêt ine mâle keûre, tot v'nant ?
- Onoré** (*mouwé*) : - Nonna, Elzéar, c'èst tot l'contrâve d'une mâle keûre... Li vizite d'on bon camaråde, c'èst come ine Valda, ça n'riwèrih nin... mins ça fêt dè bin...
- Elzéar** : - Dji n't'a nin apwèrté dès Valda... mins dj'a ine saqwè d'ôte di bin mèyeû...
- Onoré** : - Âreûs-s' tèlefoné la-d'zeûr, po qu'on t'èvôye on r'mède-mirâke ?
- Elzéar** : - Arèstêye, Onoré !... Ti blagues, pace qui t'as sogne d'enn' aler mins nolu n'kinoh si-eûre, valèt... Si ti vous,... mins c'èst djusse po t'rapâh'ter, dji t'pou d'lahî dè pwès qui t'kihagne li coûr ?
- Onoré** : - Qui m'vous-s' fé fé ?
- Elzéar** : - Tant qu'dji so chal èt come t'as l'êr d'aler mî,... si ti t'kifèsséves ?
- Onoré** : - Après tot, ça n'a mây fêt mori pèrsonne !
- César** : - Assûré, çoula !
- M.Brun** : - Ci n'èst qu'ine fôrmalité... Ça n'pout fé dè mâ...
- Félik** : - Tot djusse,... il arive minme qui c'èst l'contrêre... Si dji t'dihéve qui, d'vins l'tins, dj'a k'nohou ine saquî qu'èsteût...
- Elzéar** : - Silance, Félik !
- César** : - Awè, va,... hagne on pô so t'linwe èt têt-s'-tu !
- Onoré** : - Bon !... Puski vos-èstèz turtos d'acwérd, kifèsse-mu, Elzéar... (*mokâ*) Â-d'dizeûr, puski dji n'a rin d'grâve èt qu'dji radjônih a l'oûy, ti n'âres qu'a m'diner l'Sinte Ôle, è minme tins... Ça n'f'rè nin dè twért, po-z-ècrâhî mès ployeûres !
- Elzéar** (*sérieûs*) : - Onoré, on n'bal'têye nin, so ç'sudjèt-la...

- Onoré** : - C'est twè qui m'bal'têye, hin, curé , a fwèce dè toûrner âtoû dè pot !... Dis-m' frankemint l'vrêye,... èst-ce qui ça presse tant qu'çoula ?
- Elzéar** : - Dji n'so nin docteûr, mi, Onoré...
- Onoré** : - Dji veû... A t'îdèye, ça presse-t-i pus' por mi, qui po zèls treûs ?
- Elzéar** : - Awè,... dji creû qui ça presse pus'...
- Onoré** : - Adon, qui ratinds-s', po-z-ataker ? (*lès treûs volèt sôrti*) Wice alezve, vos-ôtes ? (*a Elzéar*) So-dje oblidjî dè d'mani tot seû avou twè ?
- Elzéar** : - D'âbitude, c'è-st-insi qu'on fêt...
- M.Brun** : - Dji v'rapèle qui lès prumîs Crustins alît a k'fèsse divant tot l'monde...
- Félik** : - Awè... mins zèls, c'èsteût dès Sints !
- César** : - Ou bin i n'avît nin grand tchwè a dîre, anfin !
- Elzéar** : - Silance !
- Onoré** : - Mi, dji n'so nin on Sint èt portant, dji vøreû bin qu'vos d'manahîse... Cwand l'curé mèt' tot l'monde a l'ouh, ça vout dîre qui ça flêre, po l'malåde... Adon-pwis, a pon.ne lès djins sont-i fouû, qu'il atakèt a s'dîre : « Ci-la, ènnè deût-st-aveûr, dès lêdes a raconter !... » Adon, i mådjinèt totes sôrts d'afêres pô r'lûhantes, so l'conte dè pôve hère... Èt bin mi, dji n'a rin d'tèribe a raconter !... C'èst vrêye qui dji n'a nin stu on Sint... mins si dj'a fêt dè mâ, a 'ne saquî, ça m'anôye pus' di l'aveûr fêt, qui dèl rik'nohe, divant tot l'monde... Alè, Elzéar, qui vous-s' sèpi ?
- Elzéar** : - Ine munute, Onoré !... Li k'fèssion è-st-on sacrumint, come li batème ou l'marièdje... Dji m'deû moussî, divant d'ataker... (*i droûve li pwète, prind s'blanc sâro èt l'sitole èt rinteûre*)
- Onoré** : - Èt mi, a-dje dandjî dè mète mi pète-âs-fèsses èt m'tchapê-bûse?
(*César, Félike èt M.Brun sclatèt dè rîre*)
- Elzéar** (*mâva*) : - Èst-ce tot, asteûre, Onoré ?
- César** : - Ça î èst,... vola qu'asteûre, il èsbeûlêye on mwért !
- Onoré** : - Nin co tot-a-fêt, César !
- Elzéar** (*grâve*) : - Hoûtez bin, mès cadèts,... si d'vins on moumint parèy', vos n'èstèz nin capâbes dè v'tini keûs, mi, dji vane èvôye !...

(i riyèt pus fwért ; Onoré s'écrouke)

César : - Fât-st-assoti, Elzéar,... t'as vormint roûvî nosse djônèsse, sés-s' !

Félik : - Awè sûr !... I n'sét minme pus trossî sès lèpes, po rîre on bon côp, avou sès plankèts !

M.Brun : - Vosse Bon Diu n'a nin d'mandé, âs-omes dè viker pèneûs tote leû vèye, sûremint ?

Elzéar (*sospîr*) : - Si dji n'aveû nin mi d'vwér a fé !...

Onoré (*sérieûs*) : - T'as rêzon, Elzéar,... fê-le, ti d'vwér !...

(Elzéar si mousse ; i fêt sène, âs treûs, di s'mète so l'costé)

Elzéar : - « Et maintenant, mon fils, à ce moment suprême, je vais vous poser les questions rituelles, sur votre vie terrestre... Voyons, mon fils... »

Onoré (*s'écroukant*) : - Hoûte bin, Elzéar, ot'tant t'èl dîre tot dreût,... si ti m'lomes co rin qu'ine fèye « Mon fils »,... ci sèrè di t'fâte, si dji vin a mori d'rîre !

(Lès treûs-ôtes fèt leû possibe po s'rat'ni)

Elzéar : - Kimint vous-s' qui dji t'lome, adon ?

Onoré : - Onoré, va sûremint !

Elzéar (*sospîr pwis solané*) : - « Onoré, répétez, après moi, cette phrase : Bénissez-moi, Seigneur, parce que j'ai péché... »

Onoré : - « Bénissez-moi, Seigneur, parce que j'ai péché »

(lès-ôtes si signèt ; li loumîre bahe disqu'à neûr)

Sinne 12 Marius – Fèrnand

(So l'kê. Fernand lét s'gazète, assiou so l'banc ; il a on solé a on pî èt ine savate, a l'ôte. Marius inteûre èt s'arèstèye, tot l'vèyant)

Marius : - Fernand ?!... Qui fês-s' a Lîdje ?

Fernand : - Èt twè ?... T'as co 'ne fèye sèré l'gârdje ?... Nos-alans co piède dè çances...

Marius : - I m'falève ine pèce di r'candje èt dji l'a bin d'vou v'ni cwèri mi-minme, puski ti n'èsteûs nin la !... Tant qu'a piède dè çances, çoula n'ariv'reût nin, si mi-associé èsteût pus sovint a l'ovrèdje !

Fernand : - Tot l'monde n'a nin l'tchance d'aveûr ine santé come li tonke !

Marius : - Qu'as-s' co ?

Fernand : - C'èst m'sciatique, dji n'arive pus a mète on pî d'vant l'ôte...

Marius : - Ça n't'a nin èspêchî di t'vini porminer a Lîdje ?

Fernand : - A bin falou... mins dji n'mi pormon.ne nin, dj'a v'nou trover on spéciyâlisse...

Marius : - On spéciyâlisse po lès trim'leûs qu'ont dès-oûs d'zos lès brès', mutwèt ?

Fernand (*pèneûs*) : - Ci còp-chal, Marius, ti m'fês dèl pon.ne, a djâzer insi !...
Mi qui pinsève qui nos polîs tofér conter onk so l'ôte !

Marius : - C'è-st-insi,... mins mâlureûsemint, è l'afêre, c'èst twè qui conte...
èt c'èst mi qu'oûveûre !

Fernand : - Dj'èl sé bin èt a moumints, dji m'ènnè vou... Qui vous-s', dj'a v'nou
â monde frâhûle èt seûye bin sûr qui ça m'va lon, d'esse insi... Si
dji t'dihéve qu'i-n-a dès djoûs qui dj'ènn' a m'sô, de viker... Come ti
m'veûs la, i n'fâreût nin grand tchwè po qu'dji m'dismousse èt qu'dji
m'tape è Moûse...

Marius (*mokâ*) : Fê-le, si t'as îdèye èt nin dandjî de t'dismoussî, po çoula...

Fernand : - C'èst ça, rèy' bin d'mi !... Marius, ti n'kinoh nin t'boneûr... Mi,
i m'arive di m'dispièrter dèl nut' èt di m'dîre : « Fernand, qui fês-s'
so l'Tére ?... Ti n'chèv' a rin, ti n'ès minme nin capâbe de d'ner on
còp d'min, a t'camarâde Marius...

Marius : - N'è fê nin trop', hin, Fernand !... T'as tot l'minme mètou l'mitan dès
çances avou mi, cwand nos-avans ratch'té l'gâredje...

Fernand : - Cès çances-la ni contèt nin, c'èsteût l'èritédje da m'matante
Clarisse èt dji n'èlz' aveû nin wangnî tot-z-ovrant... Qu'a-dje fêt, mi,
disqu'asteûre ?... Rin !... Èt çoula, câse di m'maladèye !

Marius (*mokâ*) : - N'èst-ce nin, ossi, pace qui t'ès naw, pines-tu ?

Fernand : - Ti deûreûs portant sèpi qui l'naw'rêye è-st-ine maladèye,... li pus
trisse,... li pus tèrîbe dès maladèyes, valèt !

Marius : - Oho !... On 'nn' aprind tos lès djoûs !

Fernand : - Louke tot-âtoû d'twè, lès djins qu'ovrèt... I tchantèt,... i blaguèt
èssonle,... i riyèt po tot èt po rin... Cwand il ont fini leû djoûrnèye èt
qu'i vont beûre leû vère, divant de rentrer,... on dîreût minme qui

leûs souweûrs ont d'né in-ôte gos' al bîre,... on gos' di boneûr...
C'è-st-insi, Marius,... tant qu'in-ome n'a nin k'nohou li djôye
d'ovrer,.. li fîrté dè chèrvi a 'ne saqwè, il èst come mi, sins fwèce,...
tot mèsbrudjî... Adon, di-m'èl,... qui fêt-i ?...

Marius : - Qui sé-dje, mi...

Fernand : - Èt bin, i fêt come mi... Timpe à matin, i va à câbarèt, rin qu'po veûy
passer tos lès gâtés dèl vèye, tos cès-la qu'ont l'tchance d'aler
ovrer !... Ci n'èst nin viker, hin, çoula... Dji t'èl ridi, Marius, ti f'reûs
bin sins mi, dji n'ti chèv' a rin !

Marius (*qui s'va lèyî djonde*) : - La, t'î vas mutwèt on pô fwért... A Barvê, t'ès
tot l'minme ine saquî èt minme a Lîdje, t'ès k'nohou come
Barabas'... Ti djâses bin, ... ti rèsconteûres tot plin dès djins,... ti
fês l'ovrédje d'in-ajant d'publicité, qwè...

Fernand (*tot fîr*) : - Po çoula, c'èst vrêye,... dji n'mâque mây dè djâzer di nosse
gârdje èt di t'èvoÿt dè novês cliyants...

Marius (*mokâ*) : Ti veûs bin !... Dji creû minme qui ti m'chèv' co pus',... cwand
ti n'ès nin la !

Fernand : - C'èst bin vrêye, çou qu'ti dis la ?

Marius : - Assûré !... Cwand dji r'çû onk di tès camarâdes di câbarèt èt qu'i
vout discuter, à moumint dè payî, dji n'a qu'a dîre : « Dji r'grète,
Moncheû, dji vôreû bin fé ine saqwè... mins dji n'so nin tot seû...
èt Fernand n'èst nin ossi complêhant qu'mi ! Dj'a r'çû l'ôrde di n'nin
rinde leû-z-ôto, âs cis qui n'payèt nin.» Adon, l'ome pâyè so l'côp èt
'nnè va, sins tchik'ter !

Fernand : - Insi, ci sèrèût vrêye,... dji chèv'reû a 'ne saqwè ?

Marius : - Assûré !

Fernand (*hètchant s'pantoufe èt r'mètant s'solé qu'èst so l'banc*) : - Ti m'l'âreû
polou dîre pus vite !... Asteûre, dji n'a pus dandjî di m'cwèri ine
èscuse...

Marius : - Ti n'as pus mâ ?

Fernand : - Èco on pô... mins c'èst normâl, cwand on t'a râÿt ine aguèce !

Neûr

Sinne 13 Elzéar - Onoré - César - Félik - M.Brun

(èl tchambe ; Elzéar èst todi an trin dè k'fèsser Onoré)

Elzéar : - Corèdje, Onoré, i n'dimane pus tant a dire...

**« L'œuvre de chair ne désireras,
Qu'en mariage, seulement »**

Félik : - Ouyouyouye,... ci-la, c'è-st-on lèd !

Elzéar : - Awè, c'è-st-on grand pèchî,... mutwèt minme li pus grand !

César : - Portant, c'est l'ci qu'on fêt l'pus vol'tî...

Elzéar (*neûr côp d'oûy vè César*) : - Alè, Onoré, rilave ti concyince...

Onoré : - Ça m'djin.ne, dè djâzer d'çoula avou twè...Ti n'pous nin comprinde, t'as d'vou fé on nouk tote ti vèye !

Elzéar : - Awè... mins dj'ènn' a télemint oyou djâzer a k'fèsse, qui rin ni m'pout pus èwarer !

Onoré : - Èt bin awè, ci pèchî-la, dji l'a fêt... èt çou qu'a d'pus tèrìbe, c'est qu'dji l'a fêt avou plêzîr !

Félik : - Ça s'pout comprinde,... si lès pèchîs fît sofri, nos sèrîs turtos dèssaints !

(*sospîr da Elzéar èt neûr côp d'oûy vè Félik*)

Elzéar : - Kibin d'fèyes as-s' pèchî ?

Onoré : - Oh... sovint... èt di totes mès fwèces, èco... (*César èt Félik si goug'n'tèt tot soriyant*) Cwand dj'èsteû djône, dj'a-st-avu ine pitite crapôde, mm..., valèt,... dji n'ti di qu'ça !

Elzéar : - Dji n'a nin dandjî dèss dètay' !... Ti t'as k'fèssé, dè mons, divant di t'marier l'prumîre fèye ?

Onoré : - Assûré !... Tot conte fêt, t'as rêzon, pus dandjî dè riv'ni la-d'ssus !

Félik : - Portant, nos-ôtes, on-inm'reût bin dè saveûr...

César : - Silance !... On pô d'pudeûr, Félik !

Onoré : - Dè tins di m'prumî marièdje, ça m'a co arivé quéquès fèyes mins, divant di m'marier avou Fanny, dji t'l'a raconté a k'fèsse, adon, ça n'conte pus nin pus !

Elzéar : - Èt dispôy qui t'ès l'ome da Fanny ?

Onoré (*pus bas*) : - Bin... dji deû rik'nohe qui ça m'a co arivé, tins-in-tins...

César (*tot paf*) : - Qwè,... t'as fêt nosse pitite Fanny wiyinme ?

Onoré (*djin.né*) : - Awè... Dji sèpéve bin qu'èle tinéve a mi mins c'èsteût pus vite come a on pére... èt , po lès galipètes, c'èsteût bèrnique Mi, dji n'l'a mây volou fwèrci,... adon, li diâle m'a tèm'té...

Elzéar : - Qué vizèdje aveût-i pris, l'diâle ?

Onoré : - Li vizèdje d'eune di mès vindeûses...

César : - Liskéle ?

Onoré : - Li p'tite rossète...

Félik : - Dji m'ènn' a tofér doté !

Elzéar : - Onoré, dji t'rapèle qui ti n'deûs k'fèssî qui tès pètchîs, d'a twè tot seû, sins djâzer dès cis dès-ôtes !

Félik : - T'ès drole, twè, Elzéar,... ci pètchî-la, po l'fé, i fât tot l'minme èsse sès deûs !

Elzéar (*mâva*) : - Èt twè, Félik, dji t'dimande dè sôrti tot dreût !

Félik : - Ti n'ès nin sérieûs ?

Elzéar : - Sôrtêye, ti di-dje !

César : - Awè, va-z-è, ènocint catwaze !

(Félik sôrtêye, tot pèneûs)

Elzéar : - Riprindans, Onoré... Ci pètchî-la, a-t-i duré lontins ?

Onoré : - Oh... cinq a sî munutes ?... A chaque còp, bin sûr...

Elzéar : - Dji vou dîre,... kibin d'meûs çoula a-t-i duré ?

Onoré : - Câzî tote ine an.nêye... Après, cwand èle s'a marié, èle n'a pus volou...

Elzéar : - T'as l'êr dèl rigrèter ?

Onoré : - A ç'moumint-la, awè, dji l'a r'grété... mins oûy, dji r'grète bin di l'aveûr rigrété, pace qui...

Elzéar : - Pace qui qwè ?... Dji t'hoûte, Onoré, djâse sins nole sogne...

Onoré : - ... pace qui, cwand èle n'a pus volou,... dj'a r'pris ine ôte...

César : - Ouyouyouye !...

Elzéar : - Bon,... ti n'as pus rin a m'dîre ?

Onoré : - Nonna, dji t'a raconté tote mi vèye....

Elzéar : - Asteûre, dj'a co ine saqwè a t'dimander mins, po çoula, dji deû-t-èsse tot seû avou twè... Vos deûs, volez-ve bin sôrti, s'i-v'-plêt ?

(César èt M.Brun sôrtèt)

Onoré : - Qui vous-s' co sèpi, Elzéar ?

Elzéar : - Èt po l'èfant, Onoré ?

Onoré : - Qwè, po l'èfant ?

Elzéar : - T'as roûvî di m'dire qui ci n'èsteût nin twè l'père ?

Onoré : - A qwè çoula chèv'reût-i di t'èl dîre , puski t'èl sés bin... À rés', tot l'monde èl sét bin !

Elzéar : - C'èst vrêye qui dji l'a tofér sèpou... mins lu, l'èfant, i n'èl sét nin !

Sinne 14 Norine - Claudine - César - Félik

(èl plèce di d'zos)

Félik : - Mi, çou qu'a d'sûr, c'èst qu'dji n'mi vou nin fé broûler ! (*i fruzih*) Dji n'wèse tûzer qui dji n'sèrèû pus qu'on hopê d'crahês qu'on hof'tèy'rè divins ine pitite bwète...

César : - Qu'èst-ce qui ça pout fé, puski ti n'sèrès pus la po l'veûy...

Félik : - Kimint, dji n'sèrè pus la ?... Adon, qui broûl'rè-t-on ?

César : - Ti cwér... mins ti-âme sèrè dèdja évolêye vè l'Paradis !

Félik : - Çoula, c'èst çou qu'on raconte... (*i tûse*) Dihez, pinsez-ve qui c'èst-on pètchî, d'èsse wiyinme ? (*i s'tapèt turtos a rîre*) Poqwè riyez-ve ?

César : - Po rin, Félik... Non.na, ci n'èst nin on pètchî... Seûye trankile, va, twè ossi, t'îrès à Paradis... Seûlemint, avou l'père di cwènes qui ti pwètes, dispôy dès-an.nêyes, dji m'dimande vormint kimint qu'ti f'rès, po mète ti corone d'andje !

(tot l'monde siclate dè rîre)

Félik : - A propôs d'corone d'andje, ça m'fêr r'tûzer a ine blague qu'on m'a raconté, l'samin.ne passêye... C'èst l'istwére d'on pôve ome qui moûrt èt qui va dreût à Paradis... Cwand il arive, so l'côp, on l'rimousse dès pîs al tiêsse, avou ine bèle blanke rôbe, ine corone d'andje èt tot çou qui va avou... Après sacwants djoûs, Sint-Pîre rêsconteûre l'ome qu'è-st-assiou, tot pêneûs, so 'ne nûlêye ... I lî d'mande : « Èt qwè, qui s'passe-t-i ?... Vos n'èstèz nin ureûs d'esse chal ? » L'ome lî rêspond : « Grand Sint-Pîre, dji v'vôreû bin d'mander on p'tit plêzîr ? » « Qwè, rêspond Sint-Pîre ? » « S'i-v'-plêt, dji vôreû bin aler passer quéques djoûs à Purgatwére, ... » « Qwè ?!... Vos volez aler à Purgatwére, adon qu'vos-avez, chal, tot çou qu'i fât po esse ureûs ? Poqwè nos volez-ve cwiter ? » « Po m'lèyî raveûr on moumint, dji sofrih télémint... È Purgatwére, on n'mèt' nin d'corone d'andje èt l'cisse qu'on m'a d'né èst bêcôp trop p'tite, po m'tiêsse ! »

(I riyèt mins s'arèstèt d'on côp, tot vèyant Félicyin è l'intrêye)

Félicyin : - Èt qwè, Norine, a-t-i riv'nou a lu ?

Norine : - Awè, i nos-a djâzé on moumint èt asteûre, il èst avou Elzéar...

Félicyin : - Ayayaye, ci n'èst nin bon por lu, çoula,... nin bon du tout !
(I monte èl tchambe)

Sinne 15 Onoré - Elzéar – Félicyin

(èl tchambe)

Elzéar : - Èt asteûre, Onoré, vo-t'-la tot prôpe ! Si l'Bon Diu t'rihouke ad'lé lu, ti n'ârès pus a rodji d'tès fâtes... I n'dimane pus qui l'Sinte Ôle, ça n'pôre nin fé dè twért...

(Félicyin qu'a oyou, inteûre d'on côp)

Félicyin : - Siya, ça pout fé dè twért ! Cwand l'moumint n'èst nin co la, ça pout minme fé bêcôp dè twért !

Elzéar (mâva) : - Kimint wèses-tu dîre çoula !

Félicyin : - Èt twè, qui wèses-tu fé ?

Elzéar : - Mi d'vwér, va, sûremint !

Félicyin : - Ti d'vwér ? T'èl fêr trop timpe, ti d'vwér èt ti m'espêches dè fé l'meune !... Alè, hêch-tu pus lon... Qui t'prind-t-i, d'abouler insi èl mohone d'on malåde, avou ti âcolète, tès burètes èt totes tès-ôtès-ahèsses... èt çoula, sins mi acwérd ? *(i mèt' si stéthoscope so Onoré èt hoûte)* Tins, on dîreût qu'ça n'va nin pus mâ, Onoré... Ti n'ès nin co prêt' a fé on cint mètes mins a m'sonlant, t'as co on pô dè tins d'avant twè...

Onoré : - Dji so cût, qwè ?

Félicyin : - T'ès cût,... t'ès cût,... mi ossi, dji so cût,... Elzéar ossi èst cût...
Tot çou qui vike î deût passer on djoû, on pô pus timpe ou on pô
pus târd...

Onoré : - Kibin d'tins m'dones-tu co ?

Félicyin : - Çoula, vî fré, nolu n'èl pout dîre... Si dji poléve, dji t'donreû
l'éternité !

Elzéar : - Mi, veûs-s', Félicyin, l'éternité, dji lî pou d'ner !

Félicyin (*hign'tâ*) : - Awè,... seûlemint twè, ti èternité, elle atake tofér avou in-
ètéremint !

Elzéar : - Èt après ?... Çou qui conte, c'est dè sâver l'âme !

Félicyin : - Tot ratindant, ti m'enn' as co touwé onk, li samin.ne passêye !

Elzéar : - Mi ?!

Félicyin : - Assûré, twè !

Elzéar : - Quî ça ?

Félicyin : - Djulin, ti vî mârlî !... T'as-st-amoussî è s'mohone, avou t'hilète,...
dilig'n dilign..., come on chéf di gâre qu'a hâsse dè fé 'nn' aler l'trin
d'avant l'eûre... Èt l'pôve hére qu'èsteût la stindou so s'lét, qu'a-t-i
fêt ?... Èt bin, il a corou, po n'nin mâquer l'convwè !

Elzéar : - Si dji comprind bin, por twè, dji so-st-on moudreû ?

Félicyin : - Nonna... mins t'ennè vous fé trop' !... Tès cérimon'rèyes, twè,
t'èlzès fês tos lès djoûs,... tot fant qui l'pôve Djulin, lu, c'èsteût
l'prumî còp qu'i moréve !... Tot t'vèyant ariver, il a conté qu'il èsteût
mwért... èt il a morou so l'còp, di s'conter mwért ! C'est po çoula
qu' ti deûs ratinde qui dji t'houke !

Elzéar : - C'est ça, insi dji n'kifèss'rè mày pus qu'dès cadâves !

Félicyin : - Tês-s'-tu on pô, va !... Ti Bon Diu èst pus malin qu'nos-ôtes...
I t'lèrè todi bin on p'tit moumint, po qu'ti pôyes fé tès-âdiyos' ! Adon,
ni t'vin nin todi mète à mitan dè djeû d'bèyes, avou t'sonète èt tès
burètes d'ôle ! Si t'as trop' d'ôle, ti n'as qu'a fé dèl mayonêse avou !

Elzéar : - Oh !... C'est trop fwért !

Félicyin : - C'è-st-insi, portant !

**Sinne 16 César - Félik - Claudine - Norine + Félicyin
+ Césarriot èt Fanny
(èl plèce di d'zos)**

Claudine : - Mi, po m'pôve bouname, ç'a stu ine drole d'afêre, alez...
Mådjinez-v'qu'ine nut', vola qu'i m'dispiède èt qu'i m'dit :
« Claudine, qui dîrîz-ve si dji v'néve a mori d'on côp, chal,
è m'lét ? » Mi, a mitan èdwèrmowe, dji lî rèspond : « Dji dîreû
qu'vos sèrîz on bê ènocint ! »... Èt lu, di m'rèsponde : « Vos-ârîz
bin rêzon dèl dîre, Claudine ! »... èt paf,... ni vola-t-i nin qu'i tome
mwért !

Félik : - Nin possible ?!

Claudine : - Come dji v's-èl di !... I v'néve d'avu cinquante-treûs-ans... D'après
l'docteûr, c'èst l'âboulik qui l'a touwé !

César : - L'âboulik ?!... Portant, tot l'monde a ine âboulik èt dji n'a mây oyou
dîre qu'on 'nnè poléve mori...

Félik (*qui tint s'vinte*) : - Li meune è-st-ossi lådje qu'ine pèce di cinq francs èt
i m'sonle qu'a moumints, dj'èl sin tingler...

Claudine : - Ènocints qu'vos-èstèz, l'âboulik, ci n'èst nin l'botroûle,... c'è-st-ine
maladèye... C'èst come on bouchon qui s'vint mète divins lès von.nes
èt , tot d'on côp, clac,... tot s'distint, come si on côpéve li courant...

César : - Ah... dji so, vos volez dîre ine âboulîye ?

Félik : - T'âreûs co bin rêzon... Ine âboulik, ci deût-èsse è flamind...

César : - Mutwèt bin...

Norine (*qui rèy*) : - Ènn' a minme qui loumèt çoula, ine ambolîye !

Claudine : - Di tote manîre, c'èst pîron-parèy', ç'a l'a fêt mori...

Norine : - Awè, soûr, mins il a-st-avu ine bèle mwért !

César : - Ine bèle mwért, cwand c'èst l'cisse dès-ôtes... mins mi, dj'inme ot'tant
ine longue vèye, minme a-z-arèdjî tins-in-tins,... qu'ine bèle mwért
divant l'eûre !

(On veût r'passer Félicyin qui dit, sins s'arèster...)

Félicyin : - Vola, i va on pô mî... Dji m'va fé m'cabinèt, dji r'pass'rè al
vèsprèye...

Claudine : - Dj'ènnè va avou vos, docteûr...

Félik : - Mi avou, dji m'va sayî dè r'trover m'feume...

Norine : - Disqu'a torade, adon...

(I sôrtèt ; on ôt djâzer l'docteûr)

Vwès da Félicyin : - Ah... Fanny,... bondjou Césariot... Nin dandjî dè cori, a m'sonlant, ci n'èst nin co po tot dreût...

(Fanny èt Césariot intrèt)

Césariot : - Bondjou, grand-mère,... bondjou pàrin !

César : - Bondjou, m'fi !

Norine : - Bondjou, m'gamin !

Césariot : - Èt m'papa, kimint va-t-i ?

Norine : - Il è-st-avou Moncheû l'curé.....

Fanny : - C'èst mi qui l'a fêt houkî, Césariot...

César : - Vosse papa a r'çû lès dièrins sacrumints, m'fi... mins ça n'vout rin dîre... Po l'moumint, i va on pô mî, il a minme blagué avou nos-ôtes.

Césariot : - Dj'î va tot dreût...

(i vout aler vè l'montêye)

César : - Nonna, ratindez, lèyîz todi fé vosse mame... I s'pôreût mouwer...

(Fanny sôrtêye vè l'montêye)

Sinne 17 Elzéar - Onoré – Fanny

(èl tchambe, li curé si dismousse ; Fanny inteûre)

Onoré : - Ah... tot l'minme, vo-r'la mi p'tit solo !... Wice èstîz-ve, cint-mèyes ?

Fanny : - Dj'a stu so l'martchî, Onoré...

Onoré : - So l'martchî ?... Si dj'aveû co l'fwèce, dji m'mèt'reû-st-a rîre... mins dji m'deû spâgnî, parèt-i... Alè, alez' m'èl cwèri èt dihez-lî bin qu'i m'va mî...

Fanny : - Èl dîre a quî, Onoré ?

Onoré : - À bê djône valèt qui vos-avez stu r'cwèri al gâre èt qui ratind d'zos...

Fanny : - Quî èst-ce qui v'l'a dit ?

Onoré : - Nin dandjî di m'èl dîre... Cwand on s'sint 'nn' aler, on-ad'vène tot, minme çou qu'on v'vout catchî, pace qu'on v's-inme... Alè, Fanny, alez-î... mins divant qu'i n'monte, dj'a ine saqwè a v'dîre... Elzéar vint dè m'rilaver d'mès pèchîs èt c'èst fwért bin insi, seûlemint, d'après lu, i d'mane co ine pitite afêre a régler...

Fanny : - Qwè, Onoré ?

Elzéar : - Vosse fi, Fanny... I m'sonle qui, divant d'enn' aler, Onoré lî deût dîre li vrêye...

Onoré : - Nonna, ni contez nin la-d'ssus !... Dj'a stu s'pére, tote si vèye èt dji vou mori, tot l'dimanant... Qwè, Elzéar, ti vôleûs qui dji pièrdasse tot, d'on côp,... mi vèye èt m'fi, è minme tins ?... Nonna èt nonna, dji n'vou nin !

Fanny : - Poqwè lî d'mandez-ve çoula, Moncheû l'curé ?... Onoré âreût-i fêt on pèchî, tot-z-aclèvant mi-èfant ?

Elzéar : - Nonna, Fanny... Ci n'èst nin tot-a-fêt on pèchî... mins c'èst tot l'minme ine minte... Adon-pwis, on n'sét nin çou qui s'pout passer pus târd... Mâdjinez qui Marius seûye marié... èt qu'il âye ine fèye... Supôzez qui Césariot l'rèscouteûre, sins saveûr qui c'èst s'soûr... èt qu'il âye, por lèy, dès sintumints qui n'sèrît nin lès cis d'on fré ?... A ç'moumint-la, ci sèreût on pèchî èt c'èst twè, Onoré, qui sèreût rèsponsâbe.

Onoré : - Si Marius aveût ine fèye, dj'èl sâreû !

Elzéar : - Supôse qu'il âye avu ine fèye, sins l'sèpi ?

Onoré : - Èt twè, supôse qui, tot d'on côp, tot l'monde tome bwègne,... qui f'rît-i, lès marchands d'lunètes ?... Il îrît a Rêkem... èt lès marchands d'monokes pôrît fé leû boûre !

Elzéar : - Seûye on pô sérieûs, va !

Onoré : - Ti vous qu'dji seûye sérieûs èt bin, dji t'èl va dîre sérieûsemint : Nonna, dji n'dîrè rin a m'fi, èt çoula, minme si dji deû passer deûs-ans è t'Purgatwére ! Asteûre, si ti n'mi lès nin trankile, dji t'toûne mi cou èt dji moûr tot dreût !... Insi, on n'è djâz'rè pus !
(*I sére sès-oûy ; Césariot inteûre èt louke si mame sins moti.*
Fanny èt Elzéar sôrtèt, so l'bèchète dès pîs. Césariot s'aprèsîh dè lét)

Césariot : - Papa ?

Onoré (*drovant sès-oûy*) : - Césariot ?... Mi fi, li fîrté d'mès vîs djoûs !... Poqwè èstèz-ve la ?

Césariot : - Mi mame m'a prév'nou qui vos-estîz malåde... èt qu'vos n'alîz nin bin...

Onoré : - Vola çou qu'i fât dîre !... I-n-ârè dè mons ine saquî, chal, qui m'wèse dîre li vrêye èt qui n'mi prind nin po on boubiè !

Césariot : - Papa !

Onoré : - C'è-st-insi, m'fi,... dj'arrive tot doûcemint, al fin dè voyèdje... Portant, rin qu'dè v'veûy la, dji sin qu'i m'dimane co on pô dè tins d'avant mi,... mutwèt nin dè meûs mins assez, po qu'nos polanse èco on pô djâzer dèl vèye èssonle... Seûlemint, ci n'sèrè nin po tot dreût,... dj'a fêt ine fwèce, po v'ratinde èt asteûre, dji m'sin nâhi èt dj'a dandjî d'on pô sok'ter...

Césariot : - Bin sûr, papa... *(i vout 'nn' aler)*

Onoré : - Vos volez bin d'mani on moumint chal, ad'lé mi ?...Ça m'fêt dè bin di v'saveûr riv'nou al mohone...

(Césariot s'assît so l'lét èt prind l'min da s'papa)

Neûr Fin dè prumîr ake

Deûzinme ake

Sinne 1 **Marius - Fernand**

(so l'kê, a Lîdje ; i sont-st-assious so l'banc. Marius tûse, Fernand lét s'gazète, tot lî tapant tins-in-tins on còp d'ouy)

Fernand : - Bin, mon cadèt, t'ènn' as, dès-afêres a m'raconter !... A qwè tûses-tu ?

Marius : - A m'djônèsse,... âs bièst'rèyes qui dj'a fêt, d'vins l'tins...

Fernand : - C'èst po tot l'monde parèy', on n'divint nin vî, divant d'èsse djône !

Marius : - Damadje ! *(silance ; Fernand riprind s'gazète)*

Fernand : - Dji m'dimande si nos-avans bin fêt, dè lèyî l'gârdje divins lès mins dè djône ovrî... Après tot, dispôy cwinze djoûs qu'il èst la, on n'èl kinoh nin co assez,

Marius : - Dj'a vèyou tot dreût qu'il èsteût capâbe èt sérieûs a l'ovrèdje, dji so sûr qu'on lî pout fé confyince...

Fernand : - Twè, Marius, ti f'reûs confyince a on chèrpint a sonètes ! *(i r'prind s'gazète èt, après on moumint...)* Ti m'as-st-èwaré, tot volant v'ni a Lîdje avou mi... Dj'èsteû dèdja tot binâhe, a l'îdèye qui nos-alîs passer ine djoûrnèye a nos bin plêre... èt, al plèce di çoula, ti d'manes la, nèyî d'vins tès pinsêyes, a loukî cori l'êwe !

Marius : - Ti n'ès nin oblidi dè d'mani avou mi... Va-s' fé on toûr, si ti t'anôyes...
(Fernand riprind s'gazète, tot soflant)

Fernand : - Tins,...ti pére, si p'tit no, c'èst bin César ?

Marius : - Awè,... poqwè ?

Fernand : - Monchèû César Olivier... Il èst so l'pådje dès mwérts...

Marius *(mouvé)* : - Qui dis-s',... mi papa sèreût mwèrt ?

Fernand : - Nonna, seûye trankile, ci n'èst nin lu l'védète,... il èst simplumint rassiou avou l'famille... Li mwèrt, c'è-st-on loumé Onoré Panisse...

Marius : - Panisse sèreût mwèrt ?... Pôve Onoré, va !

Fernand : - T'èl kinohéves ?

Marius : - Awè,... on pô trop', minme...

Fernand : - Ci n'èst nin l'ci qui t'a hapé t'feume èt t'fi ?

Marius : - I n'm'èlz' a nin hapé,... èlz' a rascyou, puski dji n'èsteû nin la, po fé mi d'vwér... Ciètes, i m'a fêt dè twért mins après, il a sayî di s'ratraper...

Fernand : - Kimint, çoula ?

Marius : - Dji n'ti l'a nin dit mins, cwand nos-avans volou ratch'ter l'gâredje èt qu'lès banques ni m'volît nin pruster dès çances, i l'a rapris dji n'sé k'mint... èt il a rèspondou por mi...

Fernand : - I n'risquéve nin grand-tchwè, t'as tofér payî tès dètes !

Marius : - C'èst vrêye mins si dji n'l'aveû nin fêt, c'èst lu qu'âreût d'vou payî a m'plèce !

Fernand : - Sés-s' bin qwè ?... Nos vinrans a si-ètèremint !... C'èst d'min, a dîh-eûres à matin...

Marius : - Ni conte nin sor mi, dji n'a nin îdèye dè r'veûy mi pére... èt tote li bande... Dji so sûr qui zèls nin pus ni glètèt nin, a l'îdèye di m'veûy ariver...

Neûr

Sinne 2 Vwès da César

(Li parvis d'l'èglîse ; muzike d'èglîse, projècteûr so l'ouh)

Vwès da César : - Mi chér Onoré, vî copleû,

Si nos-èstans turtos rapouîlés chal, c'èst po dîre adîè, a in-ome d'adreût èt à mèyeû dès camarâdes... Ciètes, a moumints, ti poléves èsse hayâve,... rancuneûs,... grigneûs,... vîreûs... èt minme, trik'teû às cwâdes... mins po tot çoula, seûye trankile,... on n't'ènnè vout pus, pace qui t'èsteûs on grand coûr !

Dji m'sovin d'on cwinze d'awout, la qu'nos riv'nîs dè Djus d'la po l'passerèle... T'èsteûs gây èt mi ossu mins Félik, lu, c'èsteût co pé, i n'arivéve pus a mète on pî d'vant l'ôte... Mi, dji rotéve li prumî èt twè, podrî, t'èl pwértéves tot seû so tès rins... Come ti n'è poléves pus, on moumint d'né, ti l'as d'vou lacher, po t'lèyî raveûr... L'ènocint s'a mètou a brêre qu'il aveût trop tchôd èt qu'i s'voléve rafrèhi... èt plouf !... ni vola-t-i nin qu'i potche è Moûse ! Mi, dj'èsteû tot pièrdou, dj'âreû bin volou fé 'ne saqwè... mins dji n'sèpéve nin bagnî èt pwis,... l'êwe èsteût trop freûde... Twè, Onoré, ti n'as fêt ni eune ni deûs... Ni hoûtant qui t'corèdje... èt mâgré qu'ti n'è poléves pus,... ti t'as mètou a cori so l'pass'rèle, tot brèyant : « Un

homme à la mer,... un homme à la mer ! »... Èco bin qu'on djône valèt passève tor la èt qui, grâce a twè, il a polou rapèhî Félik !... Ti bê djèsse, Onoré, nos n'èl roûvèy'rans mây èt po tot l'cârtî, ti d'man'rès tofèr on héròs !
Adiè, vî fré, dwèm' è pàye !... On djoû ou l'ôte, ti nos veûrès ariver... mins ni t'rafèye nin trop vite, on-a co bin l'tins !

Sinne 3 César - Félik - M.Brun

(so l'plèce, al tèrasse)

César : - Èt mi, Moncheû l'mêsse di scole, dji v'di qui dji k'noh mi mèstî !

Félik : - Assûré !... I n'a nouk a Lîdje, al kinohe mî qu'lu !

M.Brun : - Dji n'a mây dit l'contrêre... Çou qu'dji vou dîre, c'èst qu'l'alcol è-st-on pwèzon, po l'cwér, come po l'âme... èt qu'a fwèce dè beûre, in-ome a s'cèrvê qu'ennè va a flibotes !

César : - Èt tos lès r'médes al va-s'-m'èl-cwîr, èstèz-ve sûr qu'i fèsse turtos dè bin ?

Félik : - T'as rêzon !... Li meûs passé, cwand dj'a-st-avu m'gros catâre, Félicyin m'a d'né ine botèye à djus d'caracoles, tot m'dihant qu'i n'aveût rin d'tél, po m'riwèri... Mi, dji lî a fêt confyince mins dji v'pou dîre qui ça n'm'a rin fêt !... Çou qui m'a r'wèrou, ç'a stu l'pèkèt !

César : - Èt po l'cèrvê a flibotes, dj'ennè k'noh on hopê qui l'ont, rin qu'tot buvant d'l'êwe !... Après tot, on n'sét nin çou qu'i mètèt d'vins tos leûs r'médes !

Félik : - ... èt l'farmacyin ni gostêye sûr nin sès drougues, divant d'èlzès vinde !... Li pèkèt, dè mons on sèt bin di wice qu'i vint, il èst fêt avou dè bon frumint qu'a crèhou è nosse Walon'rèye !

(*Félik va cwèri lès cwârdjeûs èt 'l'zès mèt' so l'tàve*)

M.Brun : - Dji veû qu'ça n'chèv' a rin dè discuter avou vos...

(*Félik done lès cwâdes, come s'il èstît cwate*)

César : - Veûs-s', Félik, i n'sét pus qwè dîre, nosse mêche di scole !

M.Brun : - Siya, dj'âreû co dèdès-afères a dîre... mins po çoula, i fâreût po m'hoûter, dèdès djins capâbes d'inmer l'syince !

César : - As-s' oyou, Félik,... i va torade dîre qui nos-èstans trop biesses, po comprinde !

Félik (*qui n'a nin sùvou*) : - Trinte-cinq,... « Qui dit mieux ? »

(i tapèt tos lès treûs on côp d'ouy, vè l'plèce da Onoré ; moumint d'silance ; César rissowe ine lâme, tot tapant sès cwârdjeûs so l'tâve)

César : - Ci côp-chal, dji vin dè comprinde po l'bon qu'i n'sèrè mây pus la...

M.Brun : - C'è-st-insi, César, èl fât accèpter... Îr al nu', dji r'tûzéve a lu... èt dji n'm'a polou èspêchî dè scrire ine pitite saqwè *(i hêtch on papî fou di s'potche èt atake a lére)*

**« Cwand, po l'tote prumîre fèye,
Assiowe âtoû dèl tâve,
Li djoyeûse assimblêye,
Aporçût, come ine fâve,
Li hame d'on ví copleû
Qu'èst la, vûde, aban.n'né,
Tot l'monde èst mâlureûs...
On s'sint tot disseûlé...
Mây pus, i n'sèrè la,
Nos n'l'ôrans pus blaguer !
Vos nos mâquez dèdja,
Adiè, chér Onoré ! »** *(moumint d'silance)*

César : - Vos m'avez fêt mouwer, vos !...

Félik : - Mi ossi... Dji n'âreû nin fêt mî !... *(i r'toûne li djeû da Onoré)* No di hu, qué bê djeû qu'il aveût !... Èt dîre qu'ennè profit'rè nin !

Sinne 4 Elzéar - Fanny

(So l'parvis. Fanny arive, à moumint qu'Elzéar vout moussî è l'èglîse)

Elzéar : - Bondjou, Fanny !

Fanny : - Bondjou, Moncheû l'curé !

Elzéar : - Qui pou-dje fé por vos ?

Fanny : - Rin... ou pus vite, siya...

Elzéar : - Dji m'dote,... c'è-st-â sudjèt d'vosse fi ?... Dji wadje qui vos n'lî avez co rin dit ?

Fanny : - Nèni...

Elzéar : - Portant, dji m'sovin qui vos-avez dit a Onoré, divant qu'i n'morasse :
« C'èst mi qu'a fêt l'pêchî èt c'è-st-a mi, d'l'aprinde a mi-éfant ! »

Fanny : - C'èst bin çou qu'dj'a dit !

Elzéar : - Å-d'dizeûr, vos m'avez co dit : « Puski Onoré n'vout nin qu'Césariot

k'nohe li vrêye, di s'vikant, dji lî dîrè mi-minme, tot dreût après s'mwért ! »

Fanny : - C'èst bin ça !

Elzéar : - Adon, qui ratindez-ve ?

Fanny : - Dè trover l'corèdje !

Elzéar : - Èt si vos n'èl trovez måy, ci corèdje-la ?

Fanny : - Por vos, c'è-st-âhèye, vos vèyez çoula, avou dès-oûy di curé... Tot v'parèt' clér... deûs' treûs mots èt l'pètchî èst rëfacé... mins por mi, ci n'èst nin parèy !... Qui va-dje div'ni, cwand, al plèce dè pètchî, i n'mi d'man'rè pus qui l'dézèspwér... Pace qui vèyez-ve, Moncheû l'curé, cwand m'fi sârè l'vrêye, i m'va prinde po ine mâle feume, ine câcarète qu'a profité d'on vî ome, po catchî s'fâte èt po miner grande vèye... Ci djoû-la, i m'toûn'rè s'cou èt çoula, dji n'èl supwèt'rè nin...

Elzéar : - Césariot a stu bin aclèvé, c'è-st-on bon fi... Dji so sûr qu'après on moumint, i comprindrè qui vos v's-avez sacrifiyî èt qu'ç'a stu deûr, por vos, dè viker ot'tant d'an.nêyes, avou on scrèt parèy' so li stoumac.

Fanny : - Pinsez-ve, Moncheû l'curé ?

Elzéar : - Âyîz' fiyate, Fanny, li Bon Diu v'donrè on còp d'min.

Fanny : - Dji lî va dîre,... i fât qu'dji troûve li fwèce... Ci sèrè d'min... ou après... mins dji lî dîrè, dji v's-èl promèt' !

Elzéar : - Corèdje, Fanny !

(I rinteûre è l'èglîse ; Fanny rivint so l'kê)

Sinne 4 Fanny - Césariot

(So l'kê ; Césariot è-st-assiou èt tûse)

Fanny : - Césariot ?!... Qui fez-ve la, si timpe ?

Césariot : - Èt vos, mame ?

Fanny : - Mi, dj'a v'nou dîre ine pitite priyîre, po vosse papa,... po qu'i m'done li fwèce... *(silance)* Dihez, m'fi, èstèz-ve vrêmint oblidyî dè r'prinde li trin oûy al nut' ?

Césariot : - Oblidyî,... nèni mins ci sèrèût mî... Lès-ègzâmins sèront vite la... Poqwè m'dimandez-ve çoula ?

Fanny : - Dj'âreû bin volou qui vos d'manahîse on djoû ou deûs avou mi, rin qu'nos deûs... Dj'a ine saqwè a v'dîre,... ine saqwè qui n'pout pus ratinde...

Césariot : - Si c'èst po l'tèstamint, dji v'fê confyince, mame, vos-arindj'rez bin çoula sins mi... I fât qu'dji rinteûre à pus vite, a Paris... Dj'a promètou a m'papa dè sôrti « Major » di l'an.nêye... Dji vou qu'la wice qu'il èst, i seûye fîr di s'fi !

Fanny : - Vosse papa a tofér situ fîr di vos, Césariot,... i n'l'âreût nin polou-t-èsse pus' !

Césariot : - Dj'èl sé, mame,... mins mi ossi, dji poléve èsse fîr di lu... ca c'èsteût on père tot-oute !... I-n-a dè pères insi qui n'vikèt qu'po leûs-èfants èt m'papa èsteût onk di cès-la...

Fanny : - C'èst vrêye... èt portant...

Césariot : - Portant qwè ?... Qu'alîz-ve dîre, mame ?

Fanny (*qui stronle*) : - Portant,... i n'èsteût nin vosse père...

Césariot : - Qwè ?!... Qui d'hez-ve la ?

Fanny : - Li vrêye, mi fi... Onoré èsteût mi-ome... mins i n'èsteût nin vosse père...

Césariot : - Ci n'èst nin possibe ?... Vos pièrdez l'tièsse, sûremint ?

Fanny (*bahant l'tièsse*) : - Nonna, Césariot, vos n'èstèz nin l'fi da Onoré Panisse...

Césariot (*rèscoulant*) : - Si c'èst mây li vrêye, c'èst disgostant, çou qu'vos-avez fêt la !

Fanny : - Dji m'è dotéve, qui vos dîrîz çoula...

Césariot : - C'èst mâhonteûs d'vosse pârt, di l'aveûr catchî !... Dji r'tûse a çou qu'dihéve mi pôve papa,... pus vite voste ome, puski dji n'a pus l'dreût dèl loumer insi... I m'dihéve sovint : « Vosse mame, mi fi, ci n'èst nin ine feume come lès-ôtes... Èlle è-st-ognèsse,... èlle èst corèdjeûse, todi prête a rinde chèvice,... èlle èst prôpe, qwè ! « Prôpe »,... c'è-st-insi qu'i d'héve !

Fanny : - Dji sé, c'è-st-insi qu'i m'vèyéve !

Césariot : - On djoû, i m'a minme dit : « Chaque fèye qui dji veû floter dè blancs linçoùs, d'vins on cot'hê... ou bin qui dji m'pormon.ne al campagne, à mitan dè wêdes blankes di nîvaye, c'è-st-a vosse mame qui dji tûse ! »... Vola çou qu'i d'héve, mi papa !... Asteûre,

qui va-dje tûzer dès-ôtès feumes, mi, adon qu'dji sé qui m'prôpe mame pout minti ?

Fanny : - Dji n'a mây minti, Césariot, vosse papa l'a tofér sèpou...

Césariot (*mèprîzant*) : - Vos m'volez fé avaler çoula ?... Vos m'volez fé creûre qu'il a stu assez bâbinème, po v'pardonner èt n'nin v'taper a l'ouh ? Come il a d'vou sofri !

Fanny : - Èl sèpéve dèdja, divant nosse marièdje, Césariot...

Césariot : - Èl sèpéve dèdja ?...

Fanny : - Awè, dji n'lî a mây rin catchî ...

Césariot : - Mins a mi, mame,... vos m'avez minti, vint-ans à lon !

Fanny : - C'èsteût po lî fé plêzîr, a lu... I n'a mây volou qu'on v's-èl dèye... èt mi, dj'a bin d'vou hoûter.

Césariot : - Insi, vint-ans à lon, i m'a-st-aclèvé,... i m'a noûri,... i m'a-st-inmé, come si dj'èstasse si prôpe fi !

Fanny : - Awè,... i n'a mây viké qui por vos èt por mi èt il a stu ureûs, dji v's-èl pou acèrtiner... I n's'a nin passé on djoû, sins qu'dj'èl veûye rîre èt blaguer.

Césariot : - Vos m'l'ârîz d'vou dîre pus timpe, mame... Si dji l'aveû sèpou, dji l'âreû co inmé pus'... On m'pôre raconter tot çou qu'on vout, por mi, rin n'candj'è... Onoré Panisse n'èsteût mutwèt nin m'père mins i sèrè tofér mi papa ! (*silance*) Èt l'ôte, quî èsteût-ce ?

Fanny : - Césariot, ç'a stu deûr por mi, di v's-avouwer m'fâte mins dji n'so nin oblidjêye di v'dîre li rèsse... A qwè bon ?

Césariot : - Awè après tot, a qwè bon ! (*après on côurt moumint*) Quî èsteût-ce ci-la, qu'a-st-avu çou qu'i voléve èt qu'a vané èvôye, come on lache ?... Vike-t-i co ?

Fanny : - Mutwèt bin...

Césariot : - Qu'èst-ce qui ça vout dîre « mutwèt bin » ?... Vos n'èl sèpez nin ? Ci n'èst nin qu'ça m'intèresse pus' qui ça... mins vos, mutwèt bin qu'vos tûzez co a lu ?

Fanny : - Césariot, vos n'avez nin l'dreût de djâzer insi, a vosse mère !

Césariot : - Dji n'vis-a nin volou fé dèl pon.ne, dji m'èware seûlemint qui vos n'volése nin aler pus lon...

Fanny : - Dji n'vou pus tûzer à passé, vola tot !... Lèyans-le bin dwèrmi !

Césariot : - Dwèm'-t-i seûlemint po l'bon, mame ?... Si vos n'volez rin dîre, c'est mutwèt bin qu'dj'a rêzon... Mutwèt bin qui vos l'avez r'vèyou èt poqwè nin, qui vos l'rivèyez téléfèye co ?

Fanny : - Césariot, vos m'fez dè mà...

Césariot : - Pardon, mame... mins i s'adjih mutwèt d'in-ome qui dji pou creûh'ler... ou minme, qui dj'a dèdja rèscontré ?... Alè, dihez-me li vrêye, vike-t-i co ?

Fanny : - Awè... mins dji n'l'a pus vèyou, dispôy cwinze ans...

Césariot : - Dji wadje qui c'èsteût on ritchâ qui s'ârè volou amûzer, avou ine djône hûzète qui n'vèyéve nin pus lon qu'sès-oûy... On bê canèman', qwè !

Fanny : - Nonna, ci n'èsteût nin on ritchâ èt cwand i m'a cwitzé, i n'sèpéve nin qu'dji ratindéve... Mi nin pus, à rés'...

Césariot : - Insi, vos, mame, vos-avez-st-avu ine avinteûre, avou on djônê qui passéve tor la... èt vos m'avez fêt, sins l'aveûr volou ?

Fanny : - Dji v'disfind dè dîre çoula !... Lu èt mi, nos nos k'nohîs dispôy tofér... èt nos nos-inmîs ! (*èle tchoûle*) Si dji n'l'aveû nin tant inmé, Césariot, vos n'sèrîz nin la, po m'èl riprocher !

Césariot : - Adon, si vos v's-inmîz ot'tant, poqwè v's-a-t-i cwitzé ?

Fanny : - I n'tinéve nin è plèce... C'èsteût on râv'leû qui n'tûzéve qu'a 'nn' aler à lon... I d'héve qu'i voléve dishovri l'monde... C'èsteût come ine maladèye qu'èl groum'téve a p'tit feû... èt mi, dji n'la nin volou rat'ni...

Césariot : - Come Marius, li fi da César ?

Fanny : - Awè...

Césariot : - Ci n'èsteût nin lu, mame ?

Fanny : - Siya, m'fi,... c'èsteût Marius !

Césariot : - Dji comprind mî, asteûre... Ci scrèt-la, grand-mère Norine èl sét-èle ?

Fanny : - Awè...

Césariot : - Èt m'pârin César ?... Èt m'matante Claudine,... èl sèpèt ossi ?

Fanny : - Awè...

Césariot : - Insi, dj'a stu l'seûl dèl famille, a n'nin k'nohe li vrêye ?... Vos m'avez turtos djouwé l'comèdèye, vos m'avez pris po on boubiè nin capâbe dè comprinde ?

Fanny : - Césariot, c'èst vosse papa qui l'a volou insi èt nos-avans rèspècté s'vol'té...

Neûr

Sinne 5 Césariot - César

*(So l'plèce, li sinne èst vûde ; César n'a nin co drovou s'cafè.
Césariot inteûre tot fou d'lu èt va bouhî a l'ouh)*

Vwès da César : - Awè... awè, dj'arive ! Qu'èst-ce qui c'èst ?

Césariot : - C'èst mi !

V. da César : - Quî ça, vos ?

Césariot : - Césariot !

César (drovant l'ouh) : - Mon Diu,... i-n-a-st-avu in-accidint ?

Césariot : - Awè !

César (fou d'lu) : - C'èst vosse mame ?

Césariot : - Nonna, c'èst mi !

César : - Vos ?!... Si c'è-st-ine blague, èlle èst d'mâva gos' !

Césariot : - Ci n'èst nin ine blague, assiyez-ve la, nos-avans a djâzer !

César : - Moncheû l'Injénieûr mi done dès-ôrdes, asteûre ?

Césariot : - Nonna, dji n'mi pèrmèt'reû nin dè k'mander a m'grand-père !

César : - Kimint avez-ve dit ?

Césariot : - Qwè ?... Vos n'èstèz nin m'grand-père ?

César : - Quî èst-ce qui v'l'a dit ?

Césariot : - Mi mame !

César : - C'èst ça, l'accidint ?

Césariot : - Awè !

César : - Vos n'sây'rîz nin di m'hètchî lès viérs foû dèl narène, telefèye ?

Césariot : - Nin mèzâhe, dji sé tot !... Dji vin d'aprinde qui m'papa n'esteût nin m'père èt qui l'ci qui m'a mètou è vinte da m'mame, c'esteût Marius, vosse fi !... Ossu, dj'a l'dreût di v'loumer m'grand-père, dji pinse ? Qui d'hez-ve di çoula ?

César : - Dji di... dji di qui nos-èstans d'vins on bê cwacwa... èt qui m'pôve Onoré âreût d'vou reflèchi a deûs fèyes, divant dè mori !... Mon Diu, quèle èmantcheûre !

Césariot : - Vos l'avez dit !

César : - Mins vos, mi p'tit fi, qu'ènnè pinsez-ve ?... Çà n'vis fêt nin plêzîr, d'esse mi p'tit-fi ?

Césariot : - Bah... vos èstîz dèdja m'pârin èt vos sèpez bin qui dji v's-a tofér vèyou vol'tî, adon, qu'èst-ce qui ça candje !

César : - Çà n'vis djine nin, d'aprinde qui vos-èstèz li p'tit-fi d'on simpe caf'tî qu'a d'vou trîmer tote si vèye ?

Césariot : - Nonna... Çou qui m'djine, c'èst d'esse li fi da Marius, in-ome qui n'a nin l'êr d'aveûr fêt grand-tchwè di s'vèye...

César : - I v's-a fêt, vos,... èt vos-èstèz sûr çou qu'il a fêt d'mî !

Césariot : - Èt asteûre, wice è-st-i ?

César : - I vike dè costé d'Barvê,... i tint on gâredje... I parèt' minme qu'i s'hètche fwért bin d'afêre...

Césariot : - Vos n'èl vèyez pus ?

César : - Dji n'l'a pus vèyou, dispôy pus d'dîh-ans...

Césariot : - Portant, Barvê, ci n'èst nin lon ?

César : - C'èst co trop lon, por lu, come por mi !... Il a bin sayî dè riv'ni on djoû... mins çoula s'a mâ passé... Il aveût rèscontré ine feume, ine vrêye cânôye... Dj'a sayî d'lî dîre qui ci n'esteût nin ine kipagnèye por lu... mins dj'ènn' aveû dit d'trop' èt çoula a mâ toûrné...

Césariot : - Kimint, çoula ?

César : - N'a-t-i nin avu l'has' dè m'dîre qui dji n'esteû nin assez tolèrant !... Awè « tolèrant » !... On fi a-t-i l'dreût dè dîre ci mot-la, a s'père ?

Césariot : - Dji n'veû nin bin çou qu'a d'chokant, la-d'vins...

César : - Vos n'vèyez nin ?!... « To-lè-rant »,... c'est come s'i m'âreût dit qui dj'èsteû on marlou èt qui m'cafè sèreût ine mohone di tolérance !... Tolèrant, mi !... Si dj'avasse mây dit on mot parèy, a m'père, i m'âreût touwé !

Césariot (*mokâ*) : - Adon, c'est qu'vosse père n'èsteût nin pus sûti qu'vos !

César (*mâva*) : - Qwè ?!... Qui wèzez-ve dîre la, a vosse grand-père, djône blanc-bêch qui v's-èstèz !

Césariot : - Nin dandjî dè brêre insi, pàrin... Dji sâye djusse di v's-èspliquer... Ine saquî d'tolèrant, c'est 'ne saquî qui comprind lès-ôtes, sins 'lèzès djudjî... èt qu'èst capâbe dè pardonner...

César (*qu'a r'toumé*) : - Qui racontez-ve la, don, vos,... vos n'm'alez nin aprinde li walon, tot l'minme !

Césariot : - Nonna, pàrin,... dji v'vou simplumint fé comprinde qu'è walon, come è francès, « tolèrant » vout dîre « lâdje d'îdèyes » !

César : - C'est l'minme afêre, va, sûremint !... Dji veû,... vos v'contez pus malin qu'mi, Moncheû l'Injénieûr !... Po v'plêre, dji n'a pus qu'a clôre mi bêch, mi, li p'tit caf'tî qui n'a nin avu l'tchance dè fé dès-études come vos... Mi, Moncheû, dj'a d'vou cwiter li scole a doze ans, po r'laver âs vêres èt diner on còp d'min, a m'papa !

Césariot : - I n'a nole honte a çoula, pàrin... Çou qu'èst mâlureûs, c'est d'èsse ot'tant sope à lècê èt d'aveûr tapé s'fi a l'ouh, po on mâlureûs mot qui v's-a fêt prinde boûf po vatche !

César : - Di tote manîre, inte Marius èt mi, i n'a nin avu rin qu'çoula !... Cwand il a riv'nou po l'bon, Onoré n'èsteût nin a Lidje, il èsteût èvôye al fôre di Paris, po sès-afêres... Al nut', Marius a stu veûy vosse mame... mins dji l'a sùvou èt, si dji n'avasse nin arivé a tins,... mon Diu, c'èsteût fêt !

Césariot : - Qwè,... vos pinsez qu'il ârît polou...

César : - Dji n'è sé rin mins dji sèpève bin qui vosse mame èsteût co toti bleûve di lu... Cwand dj'a-st-arivé, èlle èsteût a bout d'fwèces...

Césariot : - Qui s'a-t-i passé ?

César : - Vosse mame s'a r'pris èt dj'a fêt comprinde, a tos lès deûs, qu'i s'aprustît a fé ine mâle keûre, qu'i s'adjihève di l'oneûr d'in-ome èt dè rèspect di nosse famille... Po l'bin d'leû-z-èfant, i n'avît nin l'dreût dè fé çoula !

Césariot : - C'est la qu'il a 'nn' alé ?

César : - Awè... Marius a-st-avu l'êr dè comprinde èt i m'a sùvou...
Seûlemint, cwand nos-avans arivé chal, il a rataké èt tot d'on còp,
ça a pèté !... Dispôy, Marius n'èst pus m'fi... èt c'est vos qu'a pris
s'plèce !

Césariot : - Vosse fi, vos n'l'inmîz nin assez, pàrin !

César : - Qwè ?!... Mi,...dji n'inméve nin m'fi ?!... Il a stu tote mi vèye, c'est
por lu qui dji n'm'a mây rimarié... Dj'a stu s'père èt s'mère, è minme
tins... C'est vrêye qui dji n'èsteû wêre pwèrté po lès cadjol'rèyes
mins èst-ce qui çoula conte, a costé d'tot l'rèsse ?... C'est vrêye
ossi, qui dji so-st-on brèyâ èt qu'i m'arivéve sovint dè potchî foû
d'mès clicotes... Dji voléve qu'i hoûtasse, dji voléve fé d'lu in-ome,
qwè... Dji m'dihéve qu'i comprindreût pus târd... mins nonna, i n'a
nin compris !

Césariot : - Qui s'a-t-i passé à djustice, ci djoû-la ?

César : - Cisse nut'-la, dji creû qu'il aveût on pô bu èt c'est po çoula qui
l'discussion a-st-ataké a flêrî... Hoûtez bin, Césariot, çou qu'dji v'va
dîre la, dji n'l'a co mây dit a nolu... Dè veûy qui Marius ni s'rindéve
nin, dj'èsteû télemint foû d'mi,... qui dji lî a d'né ine pètêye so
s'massale...

Césariot : - Come s'il èsteût co gamin, qwè... Kimint l'a-t-i pris ?

César : - I m'l'a rindou... C'èsteût ine tote pitite pètêye, nin grand-
tchwè...mins por mi, on fi qui lîve si min so s'père, c'est pé qu'on
moûde !... Après, il a div'nou tot blanc-mwért èt il a d'manou so
plèce, sins moti... I contéve sûr qui dji l'aléve touwer mins mi, dji n'a
rin dit,... dji m'a continté di lî mostrer l'ouh... Il a 'nn' alé èt vola tote
l'afêre !

Césariot : - Èt bin,... mi qui m'contéve li fi d'on brave antikêre èt d'ine ognèsse
djône fèye, dji m'ritroûve avou ine mame qu'a fêt dès bièst'rèyes,...
avou on djône rôbaleû qu'èst l'fi di m'pàrin... èt qui m'père èt
m'grand-père passît leû tins a s'bate, dèl nut', è leû café !

César : - Ça vout-i dîre qui vos-èstèz honteûs d'mi ?

Césariot : - Tot l'minme on pô...

César : - C'est d'nosse fâte da turtos,... nos n'ârîs mây divou veûy ossi
grand, tot v's-èvoyant a Polytechnique, èco pôr a Paris !... Asteûre,
vos nos loukîz d'hôt èt cwand vos djâzez l'francès, vos fez dès
fènès lèpes, come si vos volîz r'noyî vosse famille, è minme tins
qu'voste acsant lîdjwès...Dji v's-ô dèdja di d'chal, dîre a vos
camarâdes, tot fant hoûzer vosse hatrê : « Quelle horreur !... On

m'a changé la galerie de mes ancêtres !... Comment vais-je survivre, à ce déshonneur ? »

Césariot : - Ci n'èst nin di m'fâte, si dji n'djâse pus tot-a-fêt l'francès d'Lîdje...

César : - Pus tot-a-fêt ?!... Bin m'cowe, po v'sûre, i m'fârè co vite on dicsionêre !... Voste instrucion a mutwèt rimpli vosse cêrvê... mins elle a vûdî vosse coûr, djône ome !

Césariot : - Si dji v's-a fêt dèl pon.ne, pârîn, dj'èl rigrète...

César : - Ci n'èst nin à pârîn qui vos-avez fêt dèl pon.ne,... c'è-st- à grand-père !

Césariot : - Vos d'vez bin comprinde qui, dè r'çûre tot çoula d'on còp, ça m'a d'né on choc... èt qu'i m'fârè dè tins, po l'didjèri...

César : - Qui contez-ve fé ?

Césariot : - A propôs d'qwè ?

César : - A propôs d'Marius.... Vos n'avez nin îdèye dèl rèscontrer ?

Césariot : - Non... nonna...

César : - Pus târd, mutwèt ?

Césariot : - A qwè bon ?

César : - Awè,... a qwè bon !

Neûr

Sinne6 César - Félik - M.Brun

(Al tèrresse ; on meûs a passé. César è-st-à d'vins dè café. Félik èt M.Brun sont-st-assious a 'ne tâve)

M.Brun : - Èt mi, dji v'di qu'i lî a falou dè corèdje, a ç'valèt-la, po 'nnè raler a Paris, ossi vite après l'mwért da s'papa !

Félik : - Il âreût tot l'minme polou d'mani quèques djoûs d'pus', ad'lé s'mame !... (*catchète*) Si c'èst vrêye çou qu'on raconte,... il âreût pris çou qu'vos savez... I parèt'reût minme qu'i n'l'a nin bin pris...

M.Brun : - C'èst César qui v'l'a dit ?

Félik : - Non.na,... César ni m'a djâzé d'rin... mins a s'oumeûr, dj'a bin vèyou qu'i s'passéve ine saqwè... On dîreût qu'ça va on pô mî, dispôy qui si p'tit-fi a riv'nou po l'bon... (*César sôrtêye, avou on platê*)

M.Brun (*tot bas*) : - Si fiyou, Félik,... si fiyou !

César : - Di qwè djâzez-ve ?

Félik : - Di Césariot... Nos d'hîs qui vos d'vîz-t-èsse turtos binâhes, dèl saveûr riv'nou a Lîdje...

M.Brun : - Pôr, avou in-ossi bê diplôme !... Ah,... l'instrucion,... ii n'a qu'çoula d'vrêye !

Félik : - I-n-a tot l'minme ôte tchwè èl vèye... Loukîz, mi,... dj'a stu è scole disqu'al cwatrinme an.nêye èt çoula ni m'a nin èspêchî dè div'ni in-ome sûtî...

César : - Twè,... sûtî ?!... Vât mî d'ôre çoula qui d'èsse soûrdô !

Félik : - N'atake nin dèdja, hin, César !... Divins l'tins, dj'a bin k'nohou on professeûr d'univèrsité qui m'a dit, on djoû...

César (*èl côpant*) : - Divant d'ataker, beû todi ine goûrdjète, po ramouyî t'gozî, pace qui dji pinse qui nos 'nn' alans co aveûr po 'ne tchoke, a t'hoûter...

M.Brun (*sospîr*) : - « Hélas !... Un long discours ne peut séduire, s'il ne contient que des banalités cent fois répétées ! »

Félik (*a César*) : - Qui vout-i dîre ?

César : - I vout dîre qui ti nos sôyes lès cwèsses, a tofér riv'ni so lès minmes contes !

Félik (*mâva*) : - Puski c'è-st-insi, dji m'tê !

César : - Awè, ça vâre mî ! (*a M.Brun*) A propôs, M.Brun,... vis-a-dje dit qui Césariot aveût sôrtou prumî,... « Major » di l'an.nêye ?

M.Brun (*sospîr*) : - Awè, César,... vos m'l'avez dit...

Félik : - Il âreût mâlâhèye di n'nin l'sèpi,... vola on meûs qu'ti nos l'rèpètes ! Èt après, on vinrè co dîre qui c'èst mi qui radote !

M.Brun : - C'èst div'nou on bê valèt, av'nant èt bin aclèvé... Dji so sûr qu'avou l'diplôme qu'il a, totes lès pwètes si vont drovi d'vant lu èt qu'i frè ine bèle câfîre...

César : - Asteûre, i n'lî d'mane pus qu'a s'cwèri ine bèle pitite crapôde,... s'i n'l'a nin dèdja trové, anfin...

Félik : - Il a co bin l'tins, va, sûremint...

M.Brun : - Quél adje a-t-i ?

César : - Il ârè vint'-deûs-ans, fin d'l'an.nêye...

M.Brun : - Dji n'l'a nin co vèyou, dispôy qu'il èst riv'nou... Vint-i sovint chal ?

César : - I passe tos lès djoûs,... dj'èl ratind djustumint... I m'deût v'ni veûy, divant d'ènn' aler...

Félik : - Wice va-t-i ?

César : - Po s'candjî lès-îdèyes, après lès-ègzâmins, i va prinde li batê da Onoré, po-z-aler passer quéques djoûs a Nameûr, ad'lé on camarâde... (*catchête*) ou bin,.. ine camarâde, anfin...

Félik : - S'i t'a dit qu'c'èsteût on camarâde, poqwè vous-s' a tot pris qui ci seûye ine bâcèle ?

César : - Pace qui dji so sûr qu'i mintih !... Mi fiyou è-st-on valèt qu'a dèl pudeûr... mins twè, veûs-s', Félik, ci sintumint-la, ti n'sés çou qu'c'est... Li pudeûr, c'è-st-ine saqwè d'délicat qu'on-a, tot v'nant à monde èt qu'on-a r'çû d'sès parints... Insi, mi, c'est m'pudeûr qui m'oblidje a wârdèr por mi on scrèt qu'a sclaté, è nosse famille, li meûs passé...

M.Brun (*côp d'ouÿ amûzé vè Félik*) : - On scrèt, vos, César ?

César : - Awè... èt c'est mutwèt ci scrèt-la qui fêt qu'Césariot nos vøye cwiter on moumint... Dji n'pou rin dîre di pus',... anfin,... nin tot dreût èt pôr, chal al tèrâsse,... pace qui on scrèt, on n'èl tape nin so l'pavêye... (*catchête*) Dji v'pou djusse dîre qui l'gamin l'a-st-âpris èt qu'ça l'a télémint r'mouwé qu'il a dandjî di s'ritrover tot seû,... anfin,... cwand dji di tot seû, dji m'comprind...

Félik : - Dji veû,... ti vous a tot pris qu'il âye ine crapôde, qwè ?... Ârèûs-s' sogne dèl veûy dimani pucê ?

César : - Félik, ti d'vins grossîr... mins t'as rêzon, çoula m'djin.n'reût...

Félik : - Cwand il ârè s'vizèdje rimpli d'rotchès pokes, i sèrè co tins di t'tracasser, va !

M.Brun (*rissouyant s'front*) : - Li solo atake a taper on pô trop fwért por mi,... si nos rintrîs ?

César : - C'èst come vos volez...

(*i ramassèt leûs vêres èt rintrèt*)

Sinne 7 Fanny - Césariot

(Fanny èt Césariot sôrtèt d'leû mohone ; Césariot pwète ine pitite valîse)

Fanny : - Èstèz-ve bin sûr qui vos n'avez rin roûvî ?

Césariot : - Awè, mame !

Fanny : - Avez-ve dès çances ?

Césariot : - Awè, mame, vos m'ènn' avez d'né, îr al nut' !

Fanny : - Ci valèt-la, kimint l'lome-t-on ?

Césariot : - Robèrt...

Fanny : - Robèrt kimint ?

Césariot (*qui sofèle*) : - Robert Dromard, mame !

Fanny : - L'a-dje dèdja rèscontré ?

Césariot : - Ine fèye, i-n-a deûs-ans...

Fanny : - Dji n'm'è sovin nin... È-st-i d'bone famile ?

Césariot (*qu'ènn' a s'sô*) : - Awè, mame, c'est l'fi d'on gros martchand d'meûbes qu'a bin røyûssi... èt Robèrt, lu, dè mons, i pout èsse sûr qui s'papa èst bin s'père ! (*coûrt silance*)

Fanny : - N'èspêche qui dji sèrèû pus trankile, si vos m'tèlèfonîz, po m'diner d'vos novèles,... on djoû èt nin l'ôte, par ègzimpe...

Césariot : - Mame, dji n'a pus cinq ans èt dj'ènnè va nin è fî fond d'l'Amèrike ! Adon-pwis, ci n'sèrè nin possible, dji n'sèrè nin a Nameûr minme...

Fanny : - Kimint çoula ?... Wice sèrez-ve ?

Césariot : - Li papa da Robert a-st-ine mohinète, à bwérd di Moûse, on pô pus lon qu'Nameûr... C'èst la qu'nos sèrans èt i n'î a nin l'tèlèfone... À-d'dizeûr, po fé plêzîr a m'camaråde, dji n'conte nin d'mani tot l'tins so plèce...

Fanny : - Àrè-t-i dès bâcèles, avou vos-ôtes ?

Césariot : - Nonna, mame, nos n'sèrans qu'nos deûs !... Bon, tot ratindant l'tchâfeû, dji m'va rabrèssî m'pârin, divant d'ènn' aler...

Fanny : - Awè, alez... (*Césariot rinteûre amon César*)

Sinne 8 Fanny - Doné

(Fanny fêt lès cint pas, tracassêye. Li tchâfeû inteûre)

- Doné** : - Èt qwè, li capitin.ne è-st-i prêt' ?
- Fanny** : - Awè, il è-st-évôye dîre à r'vèy, a s'pârin..
- Doné** : - ... èt r'çûre si dringuèle è minme tins, dj'so sûr ?
- Fanny** : - Dihez, i-n-a dèdja ine tchoke qu'on n's'âye pus chèvou dè batê, è-st-i an-état ?
- Doné** : - Dj'a fêt tot çou qu'i-n-aveût a fé, madame Fanny, il èst come noû.
- Fanny** : - Wice mi fi vis-a-t-i d'mandé dèl miner ?
- Doné** : - I m'a djâzé d'Nameûr, dji creû... Poqwè,... âreût-i candjî d'îdèye ?
- Fanny** : - Qui sé-dje, i n'mi dit rin... Dji n'frè nou bin, divant qu'i n'seûye riv'nou !
- Doné** : - Di qwè avez-ve sogne ?
- Fanny** : - On n'sét mây çou qui pout ariver...
- Doné (mokâ)** : - C'èst vrêye qu'i-n-a co sovint dès nôfraches, dè costé d'Bas-Ohâ... Il parèt' minme qui c'èst co pé la, qui d'vins lès Bèrmûdes !
- Fanny** : - Riyez tant qu'vos volez mins tot ratindant, dji v'va d'mander on chèvice...
- Doné** : - Qui pou-dje fé por vos, madame Fanny ?
- Fanny** : - Dji vôleû bin aveûr dès novèles, po saveûr kimint qu'ça s'passe mins Césariot prétind qu'i n'a nin l'tèlèfone, wice qu'i va lodjî... Ossi, dj'a tûzé a vos, po m'tèlèfoner è catchète, on djoû èt nin l'ôte, par ègzimpe... *(èle lî done on bilèt)* Vos m'racont'rez çou qu'i fêt,... quî qu'i rèsconteûre,... s'i-n-a dès bâcèles avou zèls,... qui sé-dje, mi...
- Doné (mokâ)** : - Èt s'i-n-a dès bâcèles , deûrè-dje prinde dès fotos ?
- Fanny** : - Ci n'sèreût nin ine mâle îdèye...
- Doné** : - Si dji v'comprind bin, vos m'dimandez dè fé Mata-Hari ?
- Fanny** : - Awè... mins Césariot ni s'deût rinde conte di rin... I m'ennè vôleût... èt a vos ossi !
- Doné** : - Ça n'm'ahâye wêre dè fé çoula, Madame Fanny... mins come vos-

èstèz l'mêsse, i fâre bin...

Fanny : - Mon Diu, dj'alève roûvî 'ne saqwè... Dj'a fêt dès galèts, po vos deûs èt dj'èlz' a lèyî so l'tâve... Dj'èlzès va r'cwèri... (*èle rinteûre è s'mohone*)

Sinne 8 Césariot - Doné + Fanny

(*Césariot vint foû dè café*)

Césariot : - Ah, vos-èstèz la, Doné !... Alans-è, insi...

Doné : - A vos-ôrdes, Moncheû Césariot... mins d'avant, i fât ratinde lès galèts...

Césariot : - Qués galèts ?

Doné : - Lès galèts qui vosse mame a-st-aprusté èt qu'elle aveût lèyî so l'tâve... Èt après,... « Adiè, Lîdje !... Bondjou, Nameûr ! »

Césariot : - Lès galèts, vos 'lzès magn'rez tot seû, Doné, i-n-a on p'tit candjemint è programme...

Doné : - Qwè,... on 'nnè va pus ?

Césariot : - Siya mins vos-îrez tot seû, a Nameûr... Insi, vos sèrez li seûl mêche a bôrd !

Doné : - Èt vos ?

Césariot : - Nos 'nn' îrans èssonle mins vos-arèstèy'rez l'batê, on pô d'avant l'Pont d'Frâgnêye... Mi, dji d'hindrè la èt dj'enn' îrè à trin... Dji v'vinrè r'trover, après quéques djoûs èt nos r'vinrans èssonle...

Doné : - Wice alez-ve ?

Césariot : - Çoula, ci n'est nin vos-afêres !

Doné (*pèneûs*) : - Èt qui va-dje fé, mi, avou l'tèlèfone ?

Césariot : - Qué tèlèfone ?

Doné (*qui s'rind conte*) : - Bin... dj'aveû promètou di n'rin dîre mins asteûre, vo-m'-la bin oblidjî dè djâzer...

Césariot : - Qu'avez-ve promètou èt a quî ?... Volez-ve wadjî qui c'est co m'mame ?... C'est bin lèy, èdon ?

Doné : - Awè... èle m'a d'mandé di lî fé on rapôrt, on djoû èt nin l'ôte...

Césariot : - On rapôrt so qwè ?

Doné : - Sor vos,... wice qui vos sèrez,... çou qu'vos f'rez èt surtout,... avou quî...

Césariot : - Èle vis-a d'mandé di m'tini a gogne èt vos-avez accèpté çoula ?

Doné : - Bin oblidjî,... c'est lèy li patrone, asteûre !... Qui lî va-dje poleûr raconter, si vos n'èstèz nin avou mi ?

Césariot : - Come dji v'kinoh, vos n'èstèz mây a coûrt d'idèyes,... (*i lî done pluzieûrs bilèts*) pôr, cwand c'est po l'bone câse !... Vos n'ârez qu'a prinde ine tchambe, a l'ôtel de Bê Rivadje èt vos ratindrez la, qui dji v'fêsse sène... Di qwè v'plind'rîz-ve, vos-alez aveûr quéques djoûs di condjîs payîs !

(Ènnè vont ; Fanny sôrtêye di s'mohone, avou l'pakèt d'galèts)

Fanny (brèyant) : - Césariot,... ratindez,... vos-avez roûvî vos galèts...

(èle sôrtêye podrî zèls, tot corant)

Fin de deûzinme ake

Treûzinme ake

Sinne 1 Doné (å tèlefone)

Doné : - Alô ?... Madame Fanny ?... C'est mi, vosse tchâfeû... Vola, nos-èstans arivés !... Awè,... c'è-st-ine fwért bèle contrêye, on pô piêrdowe mins fwért plêhante... Awè, Moncheû Dromard èsteût dèdja so plèce, po nos ratinde... Bin,... å prumî còp d'oûy, il a l'êr d'èsse on brave valèt... Non.na, il èsteût tot seû èl mohone... C'è-st-ine mohinète di bwès mins i-n-a tot l'confôrt,... sâf li tèlefone, anfin... Wice qui dji so ?... Al posse dè viyèdje d'a costé... Non.na, i n'si dote di rin, dji lî a dit qui dj'aveû roûvî mès norêts d'potche èt qu'dji d'véve trover on botike, po 'nnè ratch'ter... Çou qu'i fêt po l'moumint ?... Cwand dj'a 'nn' alé, il èsteût an trin dè vûdî s'valîse... Bon, asteûre, dji v'cwite, pace qu'i s'va sûr dimander wice qui dj'a ramanou... Awè, a d'vins deûs djoûs insi... À r'vèy', Madame Fanny ! (*i racrotche*)

Sinne 2 Césariot - Fernand - Marius

(Teûle di fond viyèdje ; on-è-st-a Barvê. Césariot inteûre, on papî è s'min ; i cwîr si vòye. Fernand inteûre tot huflant. I s'arèstèye, tot vèyant Césariot)

Fernand : - Êstèz-ve piêrdou, djône ome ?... Portant, chal a Barvê, on r'trouve tofér si vòye, i n'a qu'a sûre l'êwe d'Oûte... Qui cwèrez-ve ?

Césariot : - Dji cwîr on gârèdje...

Fernand : - Vos n'polîz nin mî toumer, dj'ènn' a onk, mi, d'gârèdje...

Césariot : - Li ci qu'dji cwîr, c'èst l'ci da Marius Olivier... On m'ènn' a dit l'pus grand bin...

Fernand : - Èt on-a-st-avu rêzon, puski c'èst l'meune !

Césariot : - Vos-èstèz Marius Olivier ?

Fernand : - Nonna, Marius, c'èst mi-associé... C'èst lu qui s'ocupe dèl mécanique... èt dji v'pou dîre qui c'è-st-on prumî !

Césariot : - C'èst çou qu'on m'a dit...

Fernand : - Vos n'èstèz nin d'tot chal, vos ?

Césariot : - Non.na, dji so d'Lîdje.

Fernand : - Èt qui v'nez-ve fé a Barvê ?

Césariot : - Dji vin passer quèques djoûs al campagne, po candjî d'êr... Vos-

avez dèl tchance, dè viker divins ine ossi bèle contrêye !

Fernand : - Mutwèt... mins a moumints, èlle è-st-on pô trop pâhûle a m'gos'... Ossu, tins-in-tins, dji m'ramasse èt dji m'va passer ine djoûrnêye a Lîdje... Dji provin d'la, mi ossi...

Césariot : - Èt voste associé, lu ?

Fernand : - Lu ossi... mins i s'troûve bin a Barvê èt Lîdje ni lî dit pus rin... Por mi, il î ârè lèyî trop' di mâvas sov'nîrs...

Césariot : - Di qué cârtî èsteût-i ?

Fernand : - Marius ni djâse nin vol'tî di s'djônèsse mins dji creû qu'i vikéve dè long d'Mouûse...

Césariot : - A-t-i dè tins qu'vos-avez vosse gâredje ?

Fernand : - Ine cwinzin.ne d'an.nêyes mins, dihez,... c'è-st-on gâredje qui vos cwèrez ou bin ine ajance di rac'sègnemint ?... Si c'est po l'gâredje, il èst la, a vint mètes, dreût d'avant vos...

(on-ôt l'vwès da Marius)

V. da Marius : - Fernand, arèstèye-tu, no di hu !

Fernand : - Ayayaye, dji m'va co fé barboter !... Qui lî fât-i co ?

Marius (*tot-z-intrant*) : - Wice aveûs-se co l'tièsse ?... Kimint vous-s' aler cwèri lès pèces, si ti n'as nin pris l'papî avou twè ?... Ti l'aveûs lèyî so l'burô !

Fernand : - Bèle afêre !... Dji t'âreû télèfoné tot-z-arivant, parèt !... Po quî m'prinds-s',... dji m'enn' aveû rindou conte... Dj'aléve djustumint fé d'mèy toûr, cwand dj'a d'vou rac'sègnî Moncheû... I cwîr on gâredje... Asteûre qui t'ès la, vos n'avez pus dandjî d'mi... Dj'ènnè va, il èst m'tins ! (*i fêt po 'nn' aler*)

Marius : - C'èst ça, va-z-è, li papî t'va sûre tot seû !

Fernand (*fant d'mèy' toûr*) : - Qui f'reû-dje, sins twè, Marius ! (*i sôrtêye*)

Sinne 3 Marius - Césariot

Marius : - Moncheû ?... I parèt qu'vos cwèrez on gâredje ?

Césariot : - Awè...

Marius : - Vos-èstèz an pane avou voste ôto ?

Césariot : - Ci n'èst nin po m'ôto, c'èst po m'batê...

Marius : - Vosse batê ?!... Dji n'a co mây vèyou nêvî on batê a moteur, chal a Barvê... I n'a nin assez d'êwe è l'Oûte, po çoula...

Césariot : - Mi batê n'èst nin chal, il èst d'manou a Lîdje...

Marius : - Èt a Lîdje, vos n'avez trové nou mécanicyin ?

Césariot : - Dj'ènn' a stu veûy pluzieûrs... mins i n'èstît nin fwért tchôds, po fé l'ovrêdje ?

Marius : - Kimint avez-ve tûzé a mi ?

Césariot : - On djoû, la qu'dji buvéve on vère, al tèrresse d'on cafè, dj'a-st-oyou djâzer d'vos... On d'héve qui vos-avîz fêt l'toûr dè monde èt qu'i n'aveût nouk come vos, po s'î k'nohe divins lès batès...

Marius : - C'èst chal a Barvê, qu'on v's-a dit çoula ?

Césariot : - Non.na, c'è-st-a Lîdje...

Marius : - A Lîdje ?... (*moumint d'silance*) Wice esteût-ce, a Lîdje ?

Césariot : - Divins on p'tit cafè, dè long d'Moûse... Dji creû minme qui l'patron dè cafè s'louméve César... Poqwè, vos l'kinohez, ci cafè-la ?

Marius : - No... non.na... À rés', dji n'va nin sovint a Lîdje, èco mons d'vins lès cafès...

Césariot : - Dji comprend... Èt, po m'batê, adon?

Marius : - Qwè, vosse batê ?

Césariot : - Vos n'sèrîz téléfèye nin d'acwèrd dè riv'ni a Lîdje avou mi, po fé l'ovrêdje ? Ni v'tracassez nin, dj'a d'qwè payî èt s'i v'fât minme sacwants djoûs, dji prindrè tot a mès tchêdjes... Vos sèrez lodjî èt noûri, a mès frès...

Marius : - I n'èst nin kèstion d'çoula... mins dji n'pou nin sèrer m'gârdje èt à d'dizeûr, dji n'tin nin di m'ritrover a Lîdje,... dji so-st-in-ome dèl campagne, vèyez-ve, mi...

Césariot : - Portant, vos n'l'avez nin tofér situ, d'après çou qu'm'a dit veste associé ?

Marius : - Ci-la, i n'sét clôre si bètch, il èst co pé qu'ine feume di cazêre !

Césariot : - I n'a rin dit d'mâ, m'sonle-t-i.. Vos n'inmez nin dè djâzer d'vos, d'îreût-on ?

Marius : - C'est vrêye...

Césariot : - Dihez,... po m'batê, reflêchihez todi,... dji v'vinrè r'trover, dimin à matin... Tot ratindant, dji m'va veûy s'i-n-a mwèyin dè pèhî, chal...

Marius : - Vos-èstèz pèheû ?

Césariot : - A mès-eûres... C'est m'pârin qui m'a-st-apis, cwand dj'èsteû gamin... Poqwè, vos-ossi, vos-èstèz pèheû ?

Marius : - Çoula m'arive, cwand dj'a on pô dè tins d'avant mi...

Césariot : - Qui trouve-t-on, come pèhons, chal ?

Marius : - On pô d'tot... bêcôp dè-s-âblètes,... dè-s-govions,...di tins-in-tins, ine pîtche... èt dji k'noh minme ine bone plèce wice qu'on pout co trover dè-s-treûtes... Dj'î contève dj'ustumint aler d'min,... si çoula v'dit ?

Césariot : - Ci sèrè avou plêzîr !

Marius : - Èt bin, a d'min, adon... A s'îh-eûres à matin, chal, ci n'sèrè nin trop timpe ?

Césariot : - Non.na, dj'î sèrè, vos polez conter sor mi... mins ni roûvihez nin m'batê...

(i sôrtèt) Neûr

Sinne 4 César – Félik - M.Brun – Félicyin + Fernand

(So l'plèce, a Lîdje ; i sont-st-assious al tèrassè ; César done lès cwâdes)

Félik (*tot-z-arindjant sès cwâdes*) : - Dj'a stu sègnî, va sûremint !... Fât-st-arawer, quéle mizère !...

César : - Ti va-s' tère, al fin dè conte !... On vrê djouweû deût clôre si bètch èt wârdèr s'djeû por lu !

Félik : - Qui t' ès hayâve, César !... Nos djouwans po l'plêzîr, n'èl roûvèye nin... Twè, cwand ti pièd', c'èst come si on t'âreût hapé t'cwinzin.ne !

M.Brun : - Félik a rêzon, si nos djouwans, c'èst po nos r'trover inte copleûs ureûs d'èsse èssonle... èt nin, po s'kihagnî !

Félicyin : - D'ot'tant pus' qui s'enonder, po tot èt po rin, c'èst mâva po l'santé, ça fêt griper l'tansion èt samer li bîle dè feûte !

César (*grigneûs*) : - Mi feûte va bin, mèrci !

(So l'tins qu'i djâzèt, Fernand a-st-intré èt s'a-st-assou a ine tâve.
Èlzès louke fé èt après on moumint...)

Fernand : - S'i-v'-plêt, moncheû, pôreû-dje aveûr on d'mèy' ?

César (*lî tapant on côp d'oûy*) : - Ine munute, dj'arive ! (*i s'lîve èt âs-ôtes...*)
Èt vos-ôtes, ni profitez nin qui dji cwite li tâve, po loukî è m'djeû !
(*i rinteûre è cafè*)

Félik : - Qui lî prind-t-i co ?... I n'va nin rataker a fé s'loufe, sûremint ?

M.Brun : - Oh,... ça îrè mî, cwand Césariot sèrè riv'nou...

Félik : - Çou qui n'lî va nin, c' èst dè n'rin sèpi di çou qui l'valèt a stu fé, a Nameûr...

Félicyin : - S'il èst bin a Nameûr ?

M.Brun : - Poqwè n'î sèrèût-i nin ?

Félicyin : - Divant-z-îr, mi feume a stu veûy si mame, a Esneûs... I lî a sonlé rik'nohe Césariot, so l'kê dèl gâre... I s'aprustéve a monter è minme trin qu'lèy...

Félik : - Ci n'èst nin possibe, èle s'ârè sûr trompé... Nos l'avans vèyou 'nn' aler, avou l'batê.

M.Brun : - Èt minme si çoula èsteût,... Césariot a passé l'adje d'èsse tinou a gogne...

Félicyin : - Çoula, c'èst vrêye... mins dji so sûr qui ç'valèt-la a l'caractère po n'nin s'lèyî fé...

M.Brun : - I n'âreût nin avu ine ôte îdèye podrî l'tièsse, téléfèye ?

Félicyin : - Quî sét ?...

M.Brun : - Li trin qu'vosse feume a pris,... c'èst bin l'ci qui sût l'êwe d'Oûte èt qui passe a Barvê ?

Félicyin : - Awè...

Félik : - Ça î èst,... vola qu'vos-atakez a bardouhî come César !... Pôve Césariot,... dji so sûr qu'i n'dimand'reût qu'ine sôrt,... qu'on l'lèyasse on pô keû, sins tofér èl sûre à cou, tot wice qu'i va !

(*César rivint, avou l'vére di bîre da Fernand*)

César (*dismèfiyant*) : - Di quî djâzez-ve ?... Quî deût-on lèyî keû, sins tofér èl sûre à cou ?

Félik : - Nos djâzîs di m'vwèzène èt dii si p'tit-fi... Èle n'arèstêye nin dè hèrer s'narène, divins lès-afêres dè djône valèt... qu'ènn' a s'conte, bin-ètindou !

César : - I d'v'reût-èsse binâhe,... c'est l'proûve qui s'grand-mère tint a lu !

M.Brun : - « Quand la bride est trop serrée, le cheval risque de s'emballer ! »

Félik : - Assûré !

César (*mostrant lès cwâdes*) : - Èt qwè, î èstans-gne, awè ou nèni ?

Félicyin (*loukant s'monte*) : - Dji r'grète, César, mins i va-t-èsse l'eûre dè drovi m'cabinèt...

M.Brun : - Mi ossi, dj'ènnè va,... dj'a tot on hopê di d'vwérs d'èfants qui m'ratindèt so m'burô...

Félik : - Èt mi, dji m'va rentrer ossi... Dji r'vinrè, cwand totes lès nûlêyes sèront-st-èvôye !

(*i sôrtèt*)

Sinne 5 Fernand – César + Fanny

(*César ramasse lès vêres, tot mamouyant*)

César : - Lès nûlêyes ?... Wiice a-t-i vèyou dè nûlêyes, don, lu ?

Fernand : - Èscuzez-me, moncheû,... vosse no d'famille, n'èst-ce nin Olivier ?

César : - Siya,... poqwè ?

Fernand : - Dj'a bin k'nohou in-Olivier... I prom'nève di Lîdje,... il n'èst téléfèye nin d'vosse famille ?... Si p'tit no, c'èsteût Marius...

César (*mouwé*) : - Marius ?... Nonna, dji n'veû nin...

Fernand : - Dji m'dihéve mutwèt, qu'i polève èsse on nèveû... ou, poqwè nin vosse fi ?

(*Fanny droûve l'ouh di s'botike èt hoûte*)

César : - Dj'a stu fi tot seû èt dji n'a mây avu d'èfant !

Fernand : - Ah... c'èst qu'i n'a rin-a veûy avou vos, adon...

César : - Qué mètî féve-t-i, veste ome ?

Fernand : - Dès mèstîs, ènn' a fêt pus d'onk... mins on m'a dit qu'il aveût r'pris on gârèdje,... de costé d'Barvê, pinse-dju...

César : - Wice l'avez-ve kinohou ?

Fernand : - C'è-st-on pô djin.nant a dîre... mins, pusqu'i n'èst nin d'vosse famille... èt qu'c'èst de passé,... on s'a k'nohou al prîhon d'Hu...

César : - Al prîhon ?!... (*hign'tant*) Ci n'divève nin-t- èsse grand tchwè d'râre, vosse galiârd !

Fernand : - La, vos v'trompez !... À rés', i n'a d'manou rêssèré qu'ine pitite samin.ne... On s'a vite rindou conte qu'i n'aveût rin a veûy è l'afêre... ou, de mons, nin grand tchwè...

César (*rapâh'té*) : - Ah... i n'aveût rin a veûy... (*pus sètch*) Tant mî vât por lu... mins on dit sovint qu'i n'a nole fougîre sins feû !

Fernand : - Nin po Marius... C'è-st-in-ome tot-oute qui n'a nin avu dèl tchance, vola tot...

César : - Li tchance ?... Il arive qu'on toûne si tièsse, à moumint qu'èle passe èt si on l'lêt 'nn' aler, on l'pâye après !

Fernand : - C'èst vrêye mins lu, il a bin payî, po sès fâtes !

César : - Vos m'avez l'êr d'enn' aveûr appris tot plin, so ût djoûs d'tins ?

Fernand : - Non.na... i n'djâzéve nin vol'tî di s'passé... Tot çou qu'dji sé, c'èst qu'on lî a hapé s'feume èt s'fi... èt qui s'père lî ènnè vout a mwért...

César : - A mwért,... c'è-st-on bin grand mot !... Vos n'avez sûr nol èfant, po tûzer qu'on père seûye capâbe d'ènnè voleûr a mwért, a s'prôpe fi... Mî, si dj'èstasse si père, a vosse Marius, dji lî dîreû :
« Marius, vos-avez fêt dès bièst'rèyes èt c'èst vrêye qui dji v's-a trêti come li dièrin dès dièrins.... mins vos, vos-avez fêt parèy' avou mi !... Li côp qui vos m'avez d'né m'a bouhî djus, dès-an.nêyes à lon... Oûy, li tins a passé èt l'pon.ne a on pô discrèhou...
Seûlemint , i d'mane co ine plâye qui n'pôre mây riwèri, si dji deû viker mès dièrin.nès-an.nêyes, sins r'veûy mi fi ! »
Vola çou qu'dji lî dîreû, mi, si dj'èstasse li père da vosse Marius !

Fernand : - Vos-èstèz on grand coûr, vos, Moncheû !

César : - Non.na, Moncheû, dji n'so qu'in-ome come lès-ôtes qu'a d'vou ratinde d'aveûr sèptante ans, po comprinde ine pitite saqwè al vèye !

Neûr (*coûrt*)

Sinne 6 César – Fanny

(César tûse lon, assiou a ine tâve. Fanny sôrtêye di s'mohone)

Fanny : - Quî esteût-ce, l'ome qu'esteût la, torade ?

César : - Quél ome ?

Fanny : - Ni fez nin l'ènocint, César !... Dji v's-a vèyou mouwer èt dj'a-st-oyou l'no d'Marius !

César : - Vos-avez mâ compris, Fanny... Cist-ome-la a k'nohou on galiârd qui s'louméve Olivier come mi èt i voléve sèpi s'i n'esteût nin di m'famille...

Fanny : - Ni mintihez nin, César, dj'a l'dreût dè sèpi !

César : - Après tot, vos-avez rêzon... Awè, c'esteût bin di nosse Marius, qu'i voléve djâzer...

Fanny : - Lî avez-ve dit qui vos-estîz s'père ?

César : - Nonna,... dji n'a wèzou,... pôr, après çou qu'dj'a-st-apis...

Fanny : - Qu'avez-ve apis ?

César : - Mi fi a mahuré nosse no, Fanny,... c'è-st-on cou d'prîhon !

Fanny : - I v's-a raconté dès mintes, César !... Marius a tofér situ in-ognèsse valèt... I n'âreût mây cwité l'dreûte vôte... D'après lu, wice Marius a-t-i stu rêssèré èt kibin d'tins ?

César : - Il âreût passé ût djoûs, al prîhon d'Hu...

Fanny : - Ût djoûs ?!... Èt vos loumez çoula, on cou d'prîhon ?

César : - Ça vout tot l'minme dîre qu'il a hâbité dès man'dayes èt qu'i s'a mutwèt stu hèrer d'vins dès mâssîtès-afêres !

Fanny : - Èt mi, dji v'di qu'i n'l'a nin fêt, César !... Marius èst vosse fi èt vos l'avez tofér aclèvé, po 'nnè fé in-ome d'adreût !

César : - Il a stu bê, l'rèzultat !

Fanny : - Avez-ve roûvî qui vos l'avez tapé a l'ouh, come on tchin ?... I s'a r'trové tot seû... èt cwand vos v'ritrovez tot seû so l'pavêye, vos polez rêscotrèr totes sôrts di djins... Adon, vos-èstèz prêt' a sûre li prumîre min qu'on v'sitind... Mâlureûsemint por lu, Marius a tofér situ râv'leû èt i n'a mây volou veûy li monde tél qu'il esteût !

César : - Come vos l'disfindez bin !... Vos l'inmez todi, Fanny ?

*(Fanny ni rèspond nin. Li tèlèfone sone è s'mohone ; èle rinteûre.
César rinteûre è s'cafè)*

Sinne 7 Doné (â tèlèfone) – Vwès da Fanny

Doné : - Madame Fanny ?

Fanny : - Awè, Doné... Avez-ve ine saqwè d'novê a m'aprinde ?

Doné : - Nin grand tchwè, alez... Po l'moumint, vosse fi è-st-an trin dè pèhî, avou s'camaråde...

Fanny : - Li pèhe è-st-èle bone, di ç'costé-la ?

Doné : - Oh awè... Il ont dèdja hapé quéques govions èt Césariot, lu, i vint dè hetchî foû on brotchèt,... ine afêre, vos,... grand come çoula !
(i mosteûre â tèlèfone)

Fanny : - I n'èst nin trop hardi, â bwérd di l'êwe ?

Doné : - Nonna, ni v'tracassez nin, i pèhèt, d'èstant so l'batê...

Fanny : - Vos n'avez co vèyou nole crapôde ?

Doné : - Nin eune, dji v's-èle djeûre !... *(i rêy')* A creûre qu'a Nameûr, on 'lzès rèsseûre, cwand on m'veût ariver !

Fanny : - Èt îr, qu'ont-i fêt ?

Doné : - Îr,... il ont stu passer l'djoûrnêye a Dinant...

Fanny : - Quéle îdèye !... Qu'avît-i a fé, la ?

Doné : - Qui sé-dje, mi... Dji creû qui l'camaråde da vosse fi voléve griper al citadèle, po lî mostrer l'panorama... mins mi, dji n'a nin stu avou zèls,... so lès hôteûrs, dj'a dèz toûbions...

Fanny : - Vos l'avez lèyî tot seû ?... N'èst-ce nin dandj'reûs, dè griper la-d'zeûr ?

Doné : - Nonna, èdon... A l'adje di vosse fi, on-èst capåbe dè griper disqu'al copète di l'Himalaya !... Bon, asteûre, dji v'va cwiter, i m'va faleûr nètî lès pèhons... I m'ont d'mandé d'èlzès cûre, po l'soper... Si dji n'vis tèlèfone nin après-d'min, c'èst qu'nos rintrans a Lîdje... Â r'vèy', Madame Fanny !

Fanny : - Awè, Doné, â r'vèy !

Sinne 8 Césariot - Marius

(a Barvê ; Marius èt Césariot riv'nèt dèl pèhe, avou totes leûs-ahèsses)

Césariot : - I m'sonle qui vos trûtes n'inmèt wêre lès-ètrindjîrs !

Marius : - Dji r'grète por vos, ci n'èsteût nin on bon djoû... Lès pèhons ni bètchèt nin, cwand i fêt trop tchôd...

Césariot : Kimint avez-ve apris a pèhî ?

Marius : - Come vos mins mi, c'èsteût avou m'papa...

Césariot : - C'èsteût chal a Barvê ?

Marius : - Nonna, c'èsteût è Moûse, dè costé di l'île di Robinson...

Césariot : - Aha,... come mi, adon !

Marius : - Ça n'arivéve nin sovint pace qui, po-z-î aler, i faléve sèrer l'cafè... Ci djoû-la, por mi, c'èsteût on djoû d'fièsse... On s'lèvéve al pikète dè djoû èt m'papa apontihéve on gros pakèt d'tâtes èt d'qwè beûre, po tote li djoûrnêye... Dji n'a mây polou roûvî li gos' di cès tâtes-la qui nos magnîs, onk a costé d'l'ôte, à bwérd di Moûse...

Césariot : - Vos-avez l'êr dèl veûy vol'tî, vosse papa ?

Marius : - Awè,... c'èsteût fleur di brave ome !... Dj'a pièrdou m'mame tot djône, vèyez-ve... èt dji n'aveû pus qu'lu...

Césariot : - « C'èsteût », avez-ve dit ?... I n'vike pus ?

Marius : - Siya... mins on n'si hâbite pus... (*silance*)

Césariot : - Vos n'èstèz nin marié ?

Marius : - Nonna... Quéle feume âreût-st-avu l'corédje dè tchûzi on rôbaleû come mi ?

Césariot : - Adon, vos n'avez nol éfant ?

Marius : - Nonna... anfin, siya,... dj'a-st-avu on fi mins i n'mi k'noh nin... On m'a fêt comprinde qui dji n'aveû nin l'dreût d'èsse si pére èt i pwète li no d'in-ôte... (*silance*) Qui m'prind-t-i, vormint, dè diswalper insi m'vèye, divant vos ?

Césariot : - C'èst mutwèt bin, pace qui dji v'fê tûzer a vosse fi ?

Marius : - Mutwèt bin,... ii deût avu voste adje... I parèt qu'il a fêt dès hôtès-études,... ci n'èst nin come mi !... Dihez, djône ome, i m'sonle qui

vos m'fez brâmint djâzer d'mi... mins mi, dji n'sé rin d'vos !... Dj'a îdèye qui totes mès mizères, on djône valèt come vos n'èlzès kinoh'rè mây...

Césarot : - Poqwè dihez-ve çoula ?

Marius : - Dj'a vèyou tot dreût qui vos prov'nîz d' ine bone famille èt qu'vos n'mâquez ni d'çances, ni d'amoûr !

Césariot : - On pout aveûr dès çances, sins po çoula èsse pus-ureûs, moncheû !

Marius : - C'èst vrêye... Qui fêt-i come mèstî, vosse papa ?

Césariot : - Mi papa n'èst pus la, i nos-a cwité, l'meûs passé... Il èsteût antikêre...

Marius : - Antikêre ?... Kimint s'louméve-t-i ?

Césariot : - Onoré Panisse !

Neûr

Sinne 9 César - Félik - Norine - Dromard - Fanny

(al tèrresse ; César è-st-an trin dè horbi lès tâves, cwand Félik inteûre)

César : - Tins, vola on riv'nant !... Ti n'brognes pus ?

Félik : - Dji n'brogne nin, mi, Moncheû !... Tins-in-tins, dj'a djuste îdèye dè candjî d'botike... Dji vou veûy si, d'vins lès-ôtes cafès, li vère di bîre a ot'tant d'same qui chal...

César (*qui s'ènonde*) : - Qwè ?... Qui wèses-tu dîre la ?... Si m'pôve pére aveût mây oyoun ine si-fête, ti vère di bîre, i t'l'âreût fêt beûre, po lès trôs di t'narène !... Aprind, valèt, qu'amon César, on n'a mây trik'té, so l'hôteûr dè col !

Félik : - Ça n'espêche qui tot l'monde a l'dreût dè cwèri s'mî !... Mi, veûs-s', çou qui m'assêche, divins on café,... c'èst l'sorîre dè patron,... tins, come twè, cwand t'ès d'bone oumeûr !

César : - Si t'as riv'nou, po m'cwèri mizère, t'âreûs mî fêt dè passer t'vôye !

Félik (*riyant*) : - Vola djustumint çou qu'dji t'riproche, veûs-s'... Twè, ti pous bal'ter lès-ôtes... mins lès-ôtes n'ont nin l'dreût dè fé parèy, avou twè !... Alè, po candjî, vûde-mu 'ne gote,... insi, dji sèrè sûr di n'nin aveûr trop' di same !

(César rinteûre, tot hôssant lès spales ; Fanny mouÛsse foû di s'botike)

Fanny (*a Félik*) : - Bondjou, Félik !

Félik : - Bondjou, Fanny !... Èt l'gamin, nin co riv'nou ?

Fanny : - Nonna, mins i n'tadj'rè pus... Li tins parèt' long, cwand i n'èst nin la...
Èco bin qui dj'a dès novèles, on djoû èt nin l'ôte !

Félik : - Aha,... i tèlèfone ?

Fanny : - Awè... anfin, ci n'èst nin lu, c'èst l'tchâfeû... mins (*on deût so s'boke*)
i n'fârè rin dîre a Césariot...

Félik : - Èt César, èl sét-i bin ?

Fanny : - Awè... èt m'mame ossi,... i n'fèt nou bin, zèls nin pus... (*César rivint, avou l'gote po Félik*) César, dji deû aler disqu'à Grand Bazâr mins dji n'diman'rè nin dè tins... Volez-ve bin taper on côp d'ouÿ so l'botike, tot ratindant qui m'mame arive ?

César : - Awè, m'fèye... Di tote manîre, dji n'so nin sûr qui nos-âyanse tot plin
dès candes, ouÿ... (*Fanny sôrtéye*)

Félik : - Awè vormint,... on s'dimande wice qu'il ont turtos passé !... Minme lès
deûs-ôtes, n'arivèt nin !

César : - Tot l'monde n'a nin t'tchance, hin, Félik !... I n'èst nin co l'êure dè fini
scole èt Félicyin a sès malâdes...

Félik : - Dis,... i-n-a dèdja ine tchoke qu'on n'âye pus djouwé à tchapê
d'couyon,... ni pinses-tu nin qu'ça f'reût dè bin, dè rîre on côp ?

César : - Ti n'as rin d'ôte a propôzer ?

Félik : - Rapinses-tu, come nosse pôve vî Panisse aveût bon, cwand i vèyéve
in-ènocint piter d'vins... Alè, passe-mu vite ti tchapê-boule, qu'on
rèye !

César (*soflant*) : - Dji m'a tofér dimandé poqwè qu'c'èsteût tofér mi qui d'véve
pruster mès tchapês... Vos m'ènn' avez dèdja fêt sprâtchî deûs èt
ci-chal, c'è-st-on tot noû...

Félik : - Alè, hin, César,... rin qu'ine fèye ?

(*César rinteûre èt r'vint, avou s'tchapê-boule*)

César : - Tins, vo-l'-la ... mins s'ine saquî s'fèt dè mà, ci sèrè po t'narène !

(*Félik ramasse ine pîre di pavêye, èl va mète on pô pus lon èt
l'racoûve avou l'tchapê. Norine inteûre, louke li tchapê, tot fant hossî
s'tièsse*)

Norine : - Qués-ènocints !...

Félik : - Nos fans bèrwète, César, c'è-st-ine saquî dè cârtî !... Bondjou, Norine !

Norine : - Bondjou, vos deûs ! Vos ratakez co 'ne fèye, avou vos bièst'rèyes ? A vost' adje, vos div'rîz-t-èsse honteûs !

Félik : - I n'a nole honte, a voleûr rîre !... Ça fêt dè bin èt l'vizèdje èst pus plêhant a veûy,... hin, César ?

Norine : - Èt qwè, César, Fanny a-t-èle avu dès novèles ?

César : - Awè,... i va bin... Il a stu pèhî èt il ont minme situ disqu'a Dinant, avou l'batê...

Norine : - Ça lî àrè fêt dè bin... Vos veûrez, cwand i va riv'ni, nos l'alans r'trover come d'avance : soriyant, blagueû, ureûs dè viker, qwè...

César : - I-n-a tot l'minme ine saqwè d'drole, la-d'vins...

Norine : - Qwè ?

César : - Poqwè n'tèlèfone-t-i nin lu-minme ?

Félik : - Lê-le on pô rèsiper, va !... Qui f'rès-s', cwand i va intrer sôdârd ?

César : - Ni djâse nin d'çoula, nos n'î èstans nin co !... On veûrè bin, a ç'moumint-la !

(Dromard inteûre ; i veût l'tchapê, hèp'tèye on moumint èt pite divins)

Dromard : - Ouyouyouye,... mi gros deût d'pî !...

Félik : - Ci-la, i n'èst nin di d'chal ! *(lès treûs fèt lès cwanses di rin)*

Dromard : - Avez-ve vèyou... i-n-aveût ine pîre, dizos l'tchapê !

Lès-ôtes : - Ine pîre ?!...

Dromard : - Si dji t'nève mây li ci qu'a fêt çoula...

Félik : - Çou qu'i pout-st-aveûr dès djins mâlètincionés, tot l'minme !

César : - Awè, sûr,... on s'dimande vormint qué tins qu'on vike !

Norine : - Avez-ve fwért mâ, moncheû ?

Dromard : - Ça a l'êr dè voleûr passer... Pôreû-dje aveûr ine saqwè a beûre, s'i-v'-plêt ?

César : - Tot dreût, moncheû... èt ci sèrè por mi... Dji n'vôreû nin qu'vos pinsahîse qu'è nosse cârtî, i n'a qu'dès sâvadjes ! Qui volez-ve beûre ?

Dromard : - On Stella, s'i-v'-plêt...

César : - Dji r'grète mins dji n'a qu'dèl Jupiler... Mi, dji n'vind nin dèl bîre di Flamind !

Dromard : - Va, po ine Jupiler !... Dihez, moncheû, kinohez-ve bin Césariot Panisse ? (*i mosteûre li mohone*)

César : - Awè !

Dromard : - C'èst bin la, qu'i d'mane ?

César : - Awè,... qui lî volez-ve ?

Dromard : - Dji so on camaråde di scole, nos-avans fêt totes nos-études èssonle... Come dji v'néve a Lîdje, po lès-afêres da m'papa, dji m'a dit qui c'èsteût l'ocâsion dèl riveûy...

César : - Vos toumez mâ, moncheû, i n'èst nin a Lîdje, po l'moumint... mins cwand i r'vinrè, dji lî frè l'comission... Kimint v'lome-t-on ?

Dromard : - Dromard... Robèrt Dromard...

(i s'riloukèt tos lès treûs)

César : - Kimint avez-ve dit ?

Dromard : - Robèrt Dromard !

César (*èstoumaké*) : - Ci n'èst nin possibe ?!

Norine : - Mon Diu !

Félik : - Ouyouyouye,...« La surprise du chef ! »

César : - Wice dimanez-ve ?

Dromard : - A Nameûr !

César (*qui boût*) : - A Nameûr,... tènè, tènè, tènè !... A Nameûr !... C'è-st-ine fwért bèle vèye, parèt-i...

Dromard : - Vos n'kinohez nin Nameûr, Moncheû ?

César : - Nonna... Dj'î a bin stu ine fèye mins i-n-a dèsan-nêyes di çoula... Césariot, lu, deût k'nohe Nameûr bêcôp mî qu'mi... Mâdjinez-v' qu'il

î èst djustumint, po l'moumint... Il a volou aler r'trover on camaråde di scole, nos-a-t-i dit... C'èst drole, i s'louméve djustumint Robert, come vos...

Dromard (*imbarassé*) : - Dji veû,... c'èst sûremint l'ôte Robèrt,... Robèrt... Foulon, in-ôte camaråde...

César : - Awè,... c'èst sûremint ci Robèrt-la !... (*às-ôtes*) I m'prind po 'ne bièsse, dîreût-on !

(li tèlèfone sone è cafè ; César rinteûre)

Sinne 10 Lès minmes + Doné, à tèlèfone

(César dicrotche li tèlèfone èt djâse, d'èstant so l'sou)

César : - Alô ?

Doné : - César ?

César : - C'èst mi-minme !

Doné : - C'èst Doné, chal...

César (*sètch*) : - Dji t'aveû rik'nohou... Qu'i-n-a-t-i ?...

Doné : - Dji v'tèlèfone a vos, pace qui Madame Fanny ni rèspond nin...

César : - Èle n'èst nin la, èlle è-st-èvoÿe fé 'ne coûse...

Doné : - I m'sonle qui vos-avez ine drole di vwès... A-t-i ine saqwè qui n'va nin ?

César : - Non.na,... tot va bin,...dji pou minme dîre qui tot va qu'arèdje !

Doné : - Tant mî vât, adon !... Polez-ve dîre, a Madame Fanny, qui nos riv'nans oÿy ?

César : - Wice èstèz-ve, po l'moumint ?

Doné : - Todi a Nameûr...

César : - Césariot è-st-avou vos ?

Doné : - Nin chal, ni v'tracassez nin... Il è-st-èl mohinète, an trin dè r'fé s'valîse...

César : - Il èst tot seû ?

Doné : - Non.na, Moncheû Dromard è-st-avou lu...

- César** : - Aha,... Moncheû Dromard è-st-avou lu !
- Doné** : - Awè... C'è-st-on fwért binamé valèt... Mâdjinez-v' qu'i nos voléve co wårder sacwants djoûs d'pus'... mins Césarriot n'a nin volou...
- César** : - Lès vacances ni durèt nin tote l'an.nêye, hin, Doné...
- Doné** : - C'èst damadje,... ça m'a fêt dè bin, a mi ossi...
- César** : - Dji n'è dote nin !
- Doné** : - Ni roûvîz nin dè prév'ni Fanny, nos sèrans la, al vèsprêye...
- César** (*boke al lâme*) : - Sèyîz' trankile, dji lî f'rè l'comission ! (*hagnant*) mins twè, rin-n'-vât, tot ratindant, aprustêye-tu a rinde dè contes, boûrdeû qu't'ès ! (*i racrotche èt r'vint avou l'vêre di bîre da Dromard*)

Sinne 11 César – Félik – Norine – Dromard – Fanny

(*Fanny rinteûre, avou dè sètchês d'botike*)

- Fanny** : - Bondjou, mame ! (*èle li rabrèsse*) A-t-i v'nou dè candes ?
- Norine** : - Non.na, m'fèye,... c'è-st-on djoû sins, sûremint... Qu'avez-ve atch'té ?
- Fanny** : - On pulovêr,... deûs tch'mîhes èt dè tchâssètes, po Césarriot,... i n'aveût pus rin a s'mète... Dji so sûr qui ça lî f'rè plêzîr... Alè, dji m'va wèster tot çoula... (*èle vout rentrer mins César l'arèstèye*)
- César** : - Ine munute, Fanny, dj'a chal ine saquî a v'prézinter... (*mostrant Dromard*) Vola, dji v'prézinte on camaråde da vosse fi qu'a v'nou, po lî dîre bondjou... Moncheû Robèrt Dromard !
- Fanny** : - Qwè?!... C'è-st-ine blague?...(*a Robert*) Quî èstèz-ve, Moncheû ?
- Dromard** : - Ro... Robert Dromard, Madame...
- Fanny** (*foû d'lèy*) : - Qui fez-ve chal?... Wice è-st-i m'fi?... Dihez-me li vrêye,... il a-st-avu in-accidint ?
- Dromard** : - No... nonna, Madame...
- César** : - I n'a-st-avu nol accidint, Fanny, mins Césarriot a tot l'minme hapé ine drole di maladèye èt...
- Fanny** (*èl côpant*) : - Dj'èl sèpève bin, qu'i lî ariv'reût ine saqwè... Il àrè sûr rîfreûdi, à bwérd di l'êwe... Sèt-on bin çou qu'il a ?

César : - Il a hapé l'maladèye dès boûrdeûs, m'fèye !... Vosse fi n'a mây situ a Nameûr !

Fanny : - Qui d'hez-ve ? (*a Dromard*) Èt vos, Moncheû, vos-avez accèpté de fé s'djeû ?... A vosse plèce, dji n'sèreû nin fîre !

Dromard : - Mins... mins Madame,... dji n'esteû nin à courant, mi...

César : - Ni v's-ènnè prindez nin a lu, Fanny, li galiârd n'ê èst po rin... Il a v'nou a Lîdje, po lès-afêres da s'papa èt il a volou dîre bondjou, a Césariot, tot simplumint...

Fanny (*a Dromard*) : - C'èst bin vrêye, çoula ?

Dromard : - A... awè, Madame,... dji v's-èl djeûre !

Fanny : - Adon, Césariot, wice è-st-i ?

César : - Mi, dji m'dote bin... (*a Félik*) Veûs-s' qui dj'aveû rêzon...

Fanny : - Qwè ?!... Vos sèpez ine saqwè ?

César (*catchète*) : - Dji n'sé rin... mins dji m'dote on pô... Hoûtez bin, mi p'tite Fanny, c'è-st-insi, vos l'divez accèpter,... vosse fi n'èst pus in-êfant... Asteûre, il è-st-a l'adje qui l'ome a dandjî, qui di-dje, a l'dreût minme, de k'nohe ôte tchwè qu'ine porminåde an batê...

Fanny : - Qui volez-ve dîre ?

César : - Dji vou dîre qu'a si-adje,... li cwér di l'ome è-st-an révolucion... Tos lès djoûs on pô pus', i r'ssint ine tcholeûr qui monte... qui monte, tot de long di s'cwér èt...

Félik : - Ahote, hin, César,... nin si hôt !

Fanny : - Qui racontez-ve la, don, vos ?

César : - Vos n'comprindez nin ?

Félik : - I n'a rin d'èwarant a çoula, ti t'èspliques come on Flamind ! (*a Fanny*) I sâye di v'dîre qui Césariot èst mutwèt alé al pèhe... mins qu'ci n'èst nin po haper dès-âblètes, c'èst po r'trover ine crapôde !

Fanny : - Mi fi sèreût on trosseû d'cotes ?

Dromard (*lèvant s'deût po djâzer*) : - Êscuzez-me, Madame,...mins si dji m'pou permète,... Césariot n'èst nin on trosseû d'cotes... Ine crapôde, ènn' a dèdja trové eune, a Paris èt dji so sûr qu'i n'li f'reût nin çoula...

Fanny : - Qwè ?!...

César : - Ci n'èst nin possible, i m'l'âreût dit !

Dromard : - I voléve mutwèt ratinde li bon moumint ?

Fanny : - Li boûrdeû !... Li djan'nèsse !... Mi fé çoula, a mi, s'mame !

César : - Èt a mi, don !

Félik (moka) : - Dis, César, t'as roûvî, sûremint ?... (*às-ôtes*) Si dji v'racontéve mây totes lès piçeuures qu'i trovéve, dè tins di s'djônèsse !

César : - Tês-s'-tu, boubiè, ci n'èst nin d'mi, qu'on djåse !

Félik (qui n'arèstèye nin) : - Po catchî çou qu'il aveût fêt dèl nut', cwand i rintréve à matin, i féve creûre, a s'père, qu'il aveût stu al prumîre mèsse !... Èt l'dîmègne après l'dîner, i lî arivéve co minme d'aler a vèpes !

César : - Ti vas-s' tère, asteûre !

Félik : - On moumint d'né, si pôve père èsteût d'vins 'ne bèle afère,... i contéve qui s'fi voléve intrer à séminère !

César : - Cisse-lale, ti m'èl pây'rès !

Norine : - Èst-ce tot, asteûre ?... Mi dj'ènn' a m'sô, d'ôre totes vos couyonâdes !... Ine fèye po totes, lèyîz mi p'tit-fi è pâyè !... Èt vos, Fanny, vos n'pinsez tot l'minme nin qu'i va d'mani d'vins vos cotes, tote si vèye ?

Fanny : - Non.na... mins dji sé trop bin çou qu'arive, cwand on vout aler trop vite !... C'èst m'fi èt dji n'lî vou nin veûy kibrôdî s'vèye !

(èle rinteûre tote mâle è s'mohone ; Norine èl sût)

Dromard (qu'a l'êr di s'dimander çou qu'i fêt la) : - Si vos pèrmètez, dji v'va lèyî an famille...

César : - Vos n'nos djin.nez nin, djône ome... Asteûre qu'on-a diswalpé l'cwacwa, dj'a hâsse dè veûy li tièsse da Césariot, cwand i va riv'ni èt qu'i v'veûrè chal...

Dromard (imbarassé) : - Dji n'pou nin d'mani pus lontins, mi papa m'va ratinde... À r'vèy mècheûs,... rimètez bin m'bondjou a Césariot...

(ènnè va, sins s'ritoûrner)

Neûr

Sinne 12 César - Félik + Fanny

(César si lêt toumer so 'ne tchèyîre, tracassé)

César : - Dji n'è r'vin nin !... S'i n'èsteût nin a Nameûr, adon, wice èsteût-i ?
Volez-ve wadjî qu'il a stu a Paris, po r'trover l'bâcèle ?

Félik (*inte deûs-êrs*) : - Mi, dj'a îdèye qui, po l'moumint, il a ôte tchwè èl tièsse !

César : - A qwè tûses-tu ?

Félik (*qui n'wèse aler trop lon*) : - Èl fât comprinde, i vint dè piède si papa èt â-d'dizeûr, i vint d'aprinde...

César : - Félik, prind astème a çou qu'ti vas dîre !

Félik : - Ni gripe nin dèdja so tès patins,... dji t'vou djusse fé comprinde qui l'galiârd a téléfèye dandjî d'èsse tot seû, po reflèchi a s'vèye... èt poqwè nin, voleûr ritrover...

César (*qui boût*) : - Ritrover quî ?

Félik : - Quî... quî... tot simplumint, ritrover l'djôye dè viker...

César : - Nin dandjî d'ènn' aler, po çoula,... I âreût ossi bin polou reflèchi chal !

(Félicyin èt M.Brun intrèt)

Félik : - Tins, vola Abott èt Costello !... Il èsteût câzî tins !... Alè, César, apwète lès cwâdes, nos 'lzî alans fé r'magnî leûs dints !

César : - Dji r'grète mins, nin oûy... Dji n'a nin l'tièsse a çoula, dji ratind m'fiyou...

Félicyin : - C'èst oûy qu'i r'vint ?

César : - Awè !

M.Brun : - C'èst bin a Nameûr, qu'il èsteût ?

César : - Nameûr... ou avâr-la, anfin... (*Félik hèm'lèye*)

Félik (*mokâ*) : - Ennè va-t-i aveûr, dès-afêres a nos raconter, cwand i va riv'ni !

César (*hagnant*) : - Qui vous-s' qu'il âye tant a raconter, so ût djoûs d'tins !

M.Brun : - C'èst vrêye, d'ot'tant pus' qui Nameûr, ci n'èst nin l'Amérique !... On n'î trouve rin d'pus' qu'a Lîdje !

Félicyin : - C'est tot l'minme ine drole d'îdèye, qu'il a-st-avu, Césariot... Mi, si dj'aveû dandjî de fé ine ahote è m'vèye, ci n'sèreût nin a Nameûr qui dj'îreû...

M.Brun : - Wice îrîz-ve ?

Félicyin : - Dji tchûzîreû ine pitite cwène bin pâhûle, al campagne... Par ègzimpe, dji potch'reû so li p'tit trin qui sût l'Oûte... èt dji m'arèstèy'reû la wice qui dji pôreû reflèchi èt trover, tot seû, dès rèsponses a mès kèsses...

César (*hagnant*) : - Qui sâyes-tu de m'dîre, la ?

Félicyin : - Rin d'pus' qui çou qu'dj'a dit !

M.Brun (*prudint*) : - I vout dîre qu'a moumints, i pout ariver qu'on n'rik'nohe pus s'vèye èt qu'i fâye de tins, po-z-accèpter lès candjemints... Po r'trover l'pâye, rin d'tél qui l'nateûre...

César : - C'est de zoulou por mi, tot çoula !... Çou qu'èst d'sûr, c'èst qui l'djônèsse d'oûy n'èst pus l'nosse... Mi, cwand dj'aveû dès histous, c'èsteût ad'lé mès parints, qui dji coréve !

M.Brun : - « Autre temps, ... autres lieux, ... autre manière de vivre... », on n'î pout rin candjî, César !

César (*d'on côp*) : - Bon !... Asteûre, assez tcham'té, ... dji v'va d'mander d'enn' aler, dji deû sèrer !

Félik : - Ti nos vous mète a l'ouh ?!

César : - Dji n'vis mèt' nin a l'ouh, vos-î èstèz dèdja !... Oûy, dji fê rilache, « Fermé pour cause de retrouvailles » !... Dj'a dandjî d'èsse è pâye, po djâzer avou mi p'tit fi... you !

Félik : - Dji m'dimande vormint cwand ti t'vas dècider a l'loumer ti p'tit-fi ?

César : - Çoula, c'èst mi qui tchûzîrè l'eûre èt pwis, ci n'èst nin tès-afères !

Féik (*às-ôtes*) : - Vinez, nos 'nn' îrans, divant qu'lès nûlêyes n'arivèssent..

(I sôrtèt ; César rinteûre, sére l'ouh èt r'toûne li pancarte « Fermé ». Fanny vint foû di s'mohone èt sôrtêye)

Sinne 13 César – Césariot + Marius

(Césariot inteûre, avou s'valîse ; i s'ritoûne, po djâzer a Marius qui d'mane catchî)

Césariot : - Ratindez la, dji v'f'rè sène, cwand vos pôrez v'ni ! *(i veût qui l'café*

èst sèré) Qui s'passe-t-i, li café èst sèré ?... Mi pàrin sèrèût-i malåde ? (*i s'aprèpîh, louke à d'vins èt bouhe a l'ouh*) Ho la, pàrin, èstèz-ve la ? (*rin n'si passe*) Ho la,... a-t-i 'ne saquî ?

(*César vint drovi, sins s'èhâster*)

César (*freûd*) : - Tins, vo-r'la l'navigateûr !... Avez-ve fêt bon voyèdje ?

Césariot : - Ça a stu...

César : - Vis sintez-ve mî ?

Césariot : - Bêcôp mî, pàrin !

César : - C'èst sû l'êr di Nameûr qui v's-ârè fêt dè bin !

Césariot (*on pô djîn.né*) : - Mutwèt bin... (*coûrt silance*) Pàrin, dji v'deû djâzer...

César : - Ça tome bin, mi ossi !... A vos, d'abôrd, qu'avez-ve a m'dîre ?

Césariot : - D'abôrd, vos m'alez promète di n'nin v's-èbaler...

César : - Poqwè deûreû-dje promète çoula ?

Césariot : - Pace qui dji v'kinoh trop bin !

César : - On creût téléfèye bin k'nohe lès djins mins il arive qu'on s'pôye tromper... Alè, djâzez !

Césariot : - Vola,... dji v's-a raminé ine surprîse !

César : - Ine surprîse ?!... Si c'èst mây dès coûkes di Dinant, dji n'èlzès pôrè crohî, avou mès fâs dints !

Césariot : - Dès coûkes di Dinant ?... Quéle îdèye !... Non.na, mi surprîse, c'èst-ine saqwè d'bin mèyeû...

César : - Vosse surprîse, è-st-èle blonde ?... Breune, mutwèt ?... Nin rossète, sûremint ?

Césariot : - Di qwè djâzez-ve ?

César : - Dji djâse d'on djône toûrsiveûs qui fêt sès toûrs è catchète, tot fant avaler dès colowes, a s'famile !...

Césariot : - C'èst d'mi, qu'vos djâzez ?

César : - Awè, c'èst d'vos,... Moncheû l'Injénieûr !... Dji sé fwért bin qui vos n'avez mây situ a Nameûr !... Poqwè nos-avez-ve minti ?

Césariot : - A cåse dèl surprîse, pàrin...

César : - Aha, li fameûse surprîse,... dj'èl ratind, cisse-lal !... Wice è-st-èle ?

Césariot : - Ni roûvîz nin qu'vos-avez promètou... (*i va so l'costé èt fêt intrer Marius*)

César (mouwé) : - Mi fi ?!... C'èst bin vos, Marius ?...

Marius : - Awè, papa,... c'èst mi ! (*Césarot riprind s'valîse èt rinteûre è s'mohone*)

Sinne 14 César – Marius

César : - Qui.... qui v'nez-ve fé chal ?

Marius : - Ci n'a nin stu m'îdèye, c'èst Césariot qu'a volou a tot pris... Dj'a-st-avu bê lî dîre qui nolu, chal, ni sèreût binâhe di m'riveûy,... rin n'î a fêt... C'è-st-on tièstou, m'fi !

César : - C'èst d'famile, dîreût-on... Insi, c'èst po v'ritrover qu'il-a-st-èmantchî ine télé comèdèye ?...

Marius : - Awè !

César : - I nos l'âreût d'vou dîre,... divins ine famile, lès catchot'rèyes n'apwèrtèt mây rin d'bon !

Marius : - C'èst bin d'vos, dè dîre çoula, papa !

César : - Awè, dj'èl rik'noh, dj'a-st-avu twért !... À rés', nos-avans turtos avu twért... Tot volant spâgnî veste èfant, nos n'avans mây tûzé qu'on djoû, i nos d'mand'reût dès contes... Qui lî avez-ve dit ?

Marius : - Li vrêye, papa !

César : - Minme qui vos-avez lèvé l'min so vosse pére ?

Marius : - Awè !

César : - Minme qui vos-avez fêt dèl prîhon ?

Marius : - Awè, çoula ossi !

César : - Kimint l'a-t-i pris ?

Marius : - Il a compris qu'nolu n'è-st-a houte d'on fâs pas... Cwand on n'a pus nole famile a inmer, on pout fé tot l'minme qwè, papa... On s'pout lèyî èsblaw'ter èt sûre ine mâle vòye, rin qu'po s'sinti ine saquî... Mins n'âyîz' nole honte, dji m'a r'pris a tins èt vosse no a stu r'lavé...

César : - Dj'èl sé... Èt asteûre, qu'alans-gne fé ?

Marius : - Dji va 'nnè raler a Barvê, c'èst la qu'èst m'plèce, asteûre... Dji n'a pus qu'on d'zîr, c'èst dè poleûr, di tins-in-tins, riçûre li vizite da m'fi èt poqwè nin, li cisse da m'papa, ossi...

César : - Qué tins pièrdou, tot l'minme !... Avans-gne situ bièsses ?...
(*silance*) Césarriot vis-a-t-i dit, po Onoré ?

Marius : - Awè mins dj'èl sèpéve dèdja...(*silance*) Èt Fanny, kimint va-t-èle ?

César : - Èle va,... come ine feume qui vint dè piède si-ome... Èle sût s'vôye, come èle l'a todi fêt : fîre, ognèsse èt corèdjeûse...

Marius : - N'è-st-èle nin trop mâlureûse ?

César : - Èle si fêt ine rêzon... C'èst co ine bèle pitite feume mins èle ni tûse qu'à boneûr di s'fi... Èlle a ripwèrté, sor lu, li trop-plin d'amoûr qu'èlle aveût è s'coûr... Fanny a stu l'feume da Onoré èt èle l'a tofèr rèspècté...

Marius : - « Rèspècté », dihez-ve ?

César : - Awè, rèspècté ,... come Onoré l'a fêt avou lèy, à rés'... C'è-st-insi, Marius, Fanny a stu èt sèrè tofèr li feume d'on seûl ome !... Nos l'ârîs d'vou comprinde pus timpe...

(*Fanny rinteûre, avou ine bwète dèl pâttiss'rèye ; tot vèyant Marius, èle s'arèstèye, clawèye so plèce*) (*César si hètch èvôye èt rinteûre è s'cafè*)

Sinne 15 Marius - Fanny

Fanny : - Marius ?!...

Marius : - Fanny ?!...

Fanny : - Qui v'nez-ve fé chal, Marius ?

Marius : - Dj'aveû ine afère a régler, avou m'papa...

Fanny : - Avou vosse papa,... bin sûr... Vos-avez bin fêt, Marius, il a télémint sofrou, di n'pus veûy si fi...

Marius : - Èt vos, Fanny ?

Fanny : - Qwè,... mi ?

Marius : - Vis-a-dje mâqué, a vos ossi ?

Fanny : - Dji so vèfe, Marius,... vèfe d'in-ome à grand coûr qu'a spâgnî, a mi-èfant, dè v'ni à monde bastâ... Dji l'a tofér rèspekté di s'vikant èt asteûre qu'i n'èst pus la, dji deû rèspektèr s'mémwére...

Marius : - Vos-avez co télemint dès bèlès-an.nêyes divant vos, Fanny... Ine vicàreye, c'èst long, cwand on-èst tot seû...

Fanny : - Vos n'î tûzez nin, Marius ?... Qui dîreût-i, m'fi ?... Qui pins'reût-on, âtoû d'mi ?... Non.na,... il èst trop târd po nos deûs, Marius...

Marius : - Dji m'dotéve bin, qui dji n'âreû nin d'vou riv'ni...

Fanny : - Poqwè l'avez-ve fêt, adon ?

Marius : - Pace qu'ine saquî a trové lès bons mots èt m'a d'né l'corédje qui m'a trop lontins mâqué...

Fanny : - Quî èst-ce, ci-la, qui s'a wèzou mèler d'nos-afêres ?

Marius : - Ci-la, Fanny,... c'èst Césariot,... c'èst nosse fi !

Fanny (mâle) : - Qui d'hez-ve ?!... C'èst la qu'il èsteût, li boûrdeû potince ?... Èt mi qu'èsteût prête a lî pardonner totes sès mintes,... i m'va ètinde !

Marius : - N'èl barbotez nin, Fanny, il a fêt çou qui s'coûr lî k'mandéve... Vos polez-t-èsse fire di lu,... Onoré èt vos, vos 'nn' avez fêt in-ome !

Fanny : - Mi pôve Onoré,... c'èst vrêye,... qui dîreût-i, s'i nos vèyéve mây èssonle ?

Marius : - Come djèl kinohéve, i dîreût : « Vola, m'fi Marius, asteûre qui dj'a fêt m'payèle, c'è-st-a vos dè r'prinde li pâle !... Sèyîz' ureûs, mès-èfants ! » (*i prind Fanny d'vins sès brès*)(César sôrtêye dè café ; à minme moumint, Norine èt Césariot moussèt foû dèl mohone)

Norine : Qwè ?!...

César : - No di hu, ça î èst, ça ratake !

Césariot : - Awè, pârin... mins ç'côp-chal, ci sèrè po l'bon !

Neûr Finâl

(I sont turtos so l'sin.ne, on vère al min ; Onoré èst so l'sou di s'mohone èt rèy)

César (lèvant s'vêre) : - Al santé da Onoré !... (*i louke à cîr*) Santé, vî fré !

Turtos : - Santé, Onoré !

Fin

Djun 2013